

РІК LXXI, Ч. 2

ЛЮТИЙ – 2014 – FEBRUARY

№ 2, VOL. LXXI

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

РІК LXX ГРУДЕНЬ Ч. 12

Головний редактор – **Лідія Слиж**
Англомовний редактор – **Олеся Валло**
Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА
Святослава Гой-Стром, Вірляна Ткач,
Оленка Шкробут, Петрусія Савчак,
Лариса Дармохвал (Україна)



ISSN 0740-0225

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

“OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXX DECEMBER № 12

Editor-in-chief – **Lidia Slysh**
English-language editor – **Olesia Wallo**
Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA President
Sviatoslava Goy-Strom, Virlana Tkacz,
Olenka Shkrobut, Petrusia Sawchak,
Larysa Darmokhval (Ukraine)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

ЗМІСТ – CONTENTS

Лідія Слиж. Біль. Тривога. Надія.....	1
Маріянна Заяць. Ділимося вістками та думками	2
Датки на УКУ	3
Лідія Білоус. Конвенція СУА нас єднає	4
Lana Babij. US Senator Chris Murphy Meets with Ukrainian Community in Connecticut in Support of Euromaidan.....	5
Marie Zaryucky Cherviovsky. Ukrainian Detroit Supports Euromaidan	7
Lidia Bilous. The Heroine of the Euromaidan	8
Олександр Терлецький. Лист з Майдану	10
Анатолій Сазанський. Пісні лунають на Майдані.....	11
Наталка Буняк. Три вінки. Правди слово (вірші)	11
Оленка Шкробут. Майдан (вірш)	11
Лідія Купчик. 2014 – Світло славних ювілеїв	12
Анатолій Матвійчук. Двоє на Майдані (вірш)	13
Marianna Zajac. Sharing Thoughts, Views & News	14
Михайло Михайлинин. Дякуємо за подаровану радість (лист)	16
Реєстраційна форма Конвенції СУА	17-18
UNWLA Convention Registration Form	19-20
Діяльність округ і відділів СУА	21
Маріанна Онуфрик. Лютневий сніг весною пахне	24
Доброчинність	25
Марта Хомяк. Вінок на могилу Полі Книш.....	30
Плакати Євромайдану / Posters from Euromaidan	31
Відійшли у вічність	32
Ihor Magun. Headaches.....	33
Святослав Левицький. Про песика Сніжка (казка)	34
Наше харчування	36

На обкладинці: Руслана на Майдані (фото).
On the cover: Ruslana on the Maidan (photo).

- Редакція не завжди поділяє позицію авторів.
- Редакція дотримується правопису Г. Голоскевича.
- Передруки і переклади матеріалів дозволені за письмовою згодою редактора.
- За точність викладення фактів відповідає лише автор.
- Рукописи, які не були замовлені редакцією, не повертаються.
- Редакція зберігає за собою право на мовне редагування і скорочення матеріалів.
- **ПРОСИМО НЕГАЙНО ПОВІДОМЛЯТИ АДМІНІСТРАЦІЮ ПРО ЗМІНИ АДРЕСИ – ЗМІНИ РОБИМО БЕЗКОШТОВНО.**
- **Посмертні згадки та знімки поміщуємо безкоштовно.**
- Просимо авторів присилати статті до **10 числа місяця.**
- Просимо авторів подавати свої **контактні інформації** зі статтями, щоб редакція могла до Вас звернутися в разі потреби.

Periodicals Postage Paid at New York, NY
and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:
“OUR LIFE”**

203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2014 Ukrainian National Women's
League of America, Inc.

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: **Оля Стасюк**

Канцелярські години: **вівторок, середа, четвер – 11 – 7**

UNWLA / *Our Life*

**203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706**

Administrator: **Olha Stasiuk**

Office hours: **T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.**

\$3 Один примірник / Single copy

\$40 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою членської вкладки через відділ. **Передплатникам** письмово нагадується про відновлення передплати.
Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

Our Life magazine is included in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch. **Subscribers** are sent renewal letters.
Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

Біль. Тривога. Надія...

Вже за традицією лютий став місяцем українських жінок-героїнь, місяцем пам'яті тих жінок, що присвятили своє життя служінню Україні, її народові і полягли за їх свободу, прийнявши мученицьку смерть від рук окупантів різних мастей. Визначився лютий місяцем жінок-героїнь кров'ю Ольги Басараб, закатованої в лютому 1924 р. в польській катівні-тюрмі, розстріляної в 1942 році в Бабиному Яру Олени Теліги, кров'ю тисяч учасниць визвольної боротьби 40-50 років в рядах УПА та ОУН, кров'ю 500 героїнь з Кенгірських таборів, що пролилася у 1954 році. В місяці лютому народилася видатна українська поетеса Леся Українка.

Болем вкривається серце при згадці про тих жінок, що пройшли катування в більшовицьких тюрмах, психушках, таборах ГУЛАГу. А хіба легшою була доля жінок, що залишалися вдома і героїськи несли свій терновий хрест, переживаючи як матері, сестри, наречені, дочки? Без болю не можна згадати безпросвітне життя жінок в совіцькому «раю».

До болю за невимовно важке минуле жіноцтва в Україні додається тривога за сучасне майбутнє всього нашого народу. Події сучасних днів, що розгортаються в Києві на Майдані Незалежності дали зрозуміти всьому світові, що український народ прагне волі, хоче жити за європейськими демократичними засадами, а не в новій московській колонії, в ярмо якої хоче знову затягнути Україну бандитська влада на чолі з президентом Віктором Януковичем.

Українці неначе прокинулись від сну і спонтанно, ніким не організовані почали масово виходити на вулиці і висловлювати свій протест проти злочинної влади, який переріс в революцію національної гідності. Вже понад дві місяці стоїть Майдан, на якому українське жіноцтво знову стало поряд своїх синів, братів, наречених на захист волі і свободи. Всевизнаючою не тільки в Україні, але й у світі Героїнею тих днів і ночей на Майдані Незалежності стала співачка Руслана Лижичко.

Героїнями є всі ті жінки Майдану, які стоять пліч-о-пліч з чоловіками: допомагають на кухні, жінки-медики, жінки-журналістки, жінки, які прибирають сніг, сміття, носять воду, допомагають укріплювати барикади, які благають «беркутівців» не виступати проти свого народу. Присутність жінок на Майдані додає сили чоловікам.

Незважаючи на жорстокі розправи бандитських формувань в міліцейській формі над

учасниками мирних протестів, Майдан продовжує боротьбу. Жорстоке побиття журналістки Тетяни Чорновол, за її словами організоване за вказівкою Януковича, підтвердив бандитську суть сучасних можновладців. Адже бити жінку, це – бити матір! Хто породив таких негідників!?

16 січня цього року стало чорним днем для України в намаганні провести державний переворот і встановити диктатуру Януковича під патронатом Москви. Прийняті регіоналами та комуністами з грубим порушенням п'ять антиконституційних законів, і в той же день поспішно підписані президентом, грубо руйнують фундамент свободи совісті, слова, інформації, свободу вільних зібрань, маніфестацій. Цілком зрозуміло, що прийняття цих «законів» на перших порах має за мету боротьбу з Майданом, а в подальшому – репресії проти всіх патріотичних сил: переслідування, арешти, тюрми і фактична ліквідація демократії.

Такі дії влади викликали нову хвилю протестів. Люди перестали боятися і на Майдані з кожним днем все більше і більше людей. А з 19 січня на вул. Грушевського в Києві відбувається відкрите протистояння між силовими структурами «Беркута» і протестувальниками.

22 січня, в День Соборності України, замість того, щоб урочисто відзначити це велике свято, в столиці України повідомили про п'ятьох убитих молодих протестувальників, про чотири сотні постраждалих, з яких 42 журналісти. Люди виходили на головні площі міст України, щоб висловити співчуття сім'ям загиблих героїв. Майдани, вставши по цій Україні, розпочали нову сторінку в історії України. Масові протести і підтримка Майдану поширилися по цілому світу. Світ вже не ділиться на Україну і світове українство. Це єдиний духовний організм зі світлою енергетикою, котру ніякий режим не переможе.

Незважаючи на глибоку тривогу за майбутнє України, залишається незламна віра в силу та свободолюбивість українського народу, який за всяку ціну відстоїть незалежність своєї держави та власну свободу, натхненний словами Великого Кобзаря у його двохсотий ювілейний рік:

Борітеся – поборете,
Вам Бог помагає!
За вас правда, за вас слава
І воля святая!

Лідія Служ, головний редактор.



Сподівання на краще майбутнє, яке мерехтіло в очах демонстрантів на Євромайдані, молодих і старших в мить перетворилося на відчай (ця стаття написана 20 січня). Жорсткі закони, підписані 16 січня Президентом України, які ввели заборону практично на все, а також сутички, що почалися 19 і 20 січня, вкрали це майбутнє у Майдану. Сьогодні можна сказати, що ніхто не візьметься передбачати, яке майбутнє чекає громадян України. Ці дні – історичні і водночас страшні.

Президент Янукович перетворив цілу Україну в «Гулаг», розтоптавши дух та надію людей. Те, що ще недавно здавалось народженням нової нації, перетворюється на репресії та диктатуру. Навіть надію на справедливий вибори у 2015 році було знищено після заборони участі неурядових громадських організацій в передвиборчій кампанії і обіцянки Президента Росії допомогти Януковичу \$1,6 млрд. для його президентської кампанії.

Нам залишається хіба що молитися, щоб уряд України нарешті «почув» Майдан, бо до цих пір він залишається глухим до вимог людей; нам залишається хіба що молитися, щоб нові репресивні закони були скасовані і нарешті розпочато двосторонній діалог; нам залишається хіба що молитися, щоб цього вдалося досягнути без значного кровопролиття. Враховуючи події кількох останніх днів, чи можемо ми на це сподіватися? Однак у ці тижні українська діаспора в Америці робить усе можливе, щоб заручитися підтримкою уряду США в цій боротьбі, і США відіграє у цьому значну роль.

У цей вирішальний і тривожний для історії України час Союз Українок Америки без зволікань продемонстрував свою підтримку українському народу – людям, які вийшли на вулиці, щоб захистити права людини і своє право на громадянське суспільство. Через свої округи і відділи ми звернулися до тих людей у діаспорі, які нас підтримують із проханням передавати пожертви для гуманітарної та медичної допомоги протестувальникам, які можуть її потребувати. Щоб захистити осіб, які виступають нашими посередниками для розподілення цієї допомоги в Україні, ми підготу-

ємо повний звіт про використанні кошти після того, як ситуація в Україні нормалізується. Але ми можемо поділитися з вами інформацією про те, що США допомагає студентам-медикам, які стали добровольцями медичної служби Майдану (допомога спрямована на придбання ліків і перев'язочних матеріалів для роботи медслужби, а також на забезпечення потреб добровольців теплим одягом, сухим взуттям, місцем, де можна прийняти душ і поспати). Ми також допомагаємо студентам, які отримали поранення під час протестів, покриваючи витрати на їхнє медичне обслуговування і предмети першої необхідності. Наші відділи продовжують збирати пожертви для Майдану.

Як ми неодноразово наголошували, США є неполітичною організацією і не підтримує жодну з опозиційних партій, чи конкретні політичні цілі – наша допомога є суто гуманітарною, спрямованою на захист прав людини та демократії.

Союз Українок Америки приєднався до інших організацій діаспори в написанні листів та проведенні інформаційних кампаній. Заступниця голови США для справ зв'язків Лідія Білоус підготувала та розіслала звернення (звичайною та електронною поштою) до урядовців та членів США. Ще 30 листопада 2013 року вона написала листа держсекретарю Джону Керрі, звернувши увагу на насильство, до якого вдалась українська влада; і слідом за цим, 10 грудня вона надіслала йому ще одне звернення із проханням про більш жорстку реакцію США та санкції проти української влади; 20 грудня були відіслані листи-подяки сенаторам МакКейну та Мерфі за їхню поїздку в Україну, яка стала знаком підтримки демонстрантів. Л. Білоус також написала листи до членів Головної Управи США з проханням участі у зборі коштів для гуманітарної допомоги для Майдану. Ми неодноразово зверталися до членок США і друзів України з проханням писати своїм сенаторам, конгресменам та іншим представникам законодавчої влади, щоб вони підтримали введення санкцій проти українських політиків та представників влади.

У цьому числі «Нашого Життя» Ви також можете прочитати розгорнуту і оптимістичну статтю про Руслану Лижичко – Героїню ЄвроМайдану, яка поставила любов до своєї країни понад своє особисте та професійне життя. Крім того, ми постійно надсилаємо нову інформацію про офіційну реакцію уряду США на події в Україні нашій Головній Управі, щоб її членки могли інформувати свої відділи про розвиток ситуації.

Справді, нам вдалося досягнути позитивних результатів у поширенні інформації та залученні підтримки тут, у США. СУА був запрошений на зустріч у Білому домі (3 січня), у якій прийняли участь лідери українських хорганізацій в Америці, активісти з України і Карен Донфрід (Karen Donfried), помічник президента Обами і старший директор з питань Європи у Раді Національної Безпеки США. Цю зустріч організували, щоб залучити більшу підтримку демократичних процесів в Україні з боку американського уряду і дати чіткий сигнал Києву, що українські американці на боці опозиції. Ця зустріч також стала нагодою зміцнити стосунки нашої громади з нинішньою адміністрацією президента. Кілька днів потому, 7 січня, Сенат США одногослодно прийняв Резолюцію 319. Зважаючи на останні події навколо Майдану, найбільш актуальним є пункт 7 даної Резолюції: «...у разі подальшого застосування сили з боку держави щодо мирних демонстрантів Президент і Конгрес повинні розглянути питання введення цілеспрямованих санкцій, в тому числі візові обмеження та замороження активів осіб, відповідальних за накази про застосування сили чи за їх виконання».

15 січня Комітет Сенату США з питань міжнародних відносин провів слухання про наслідки кризи в Україні, які пройшли під головуванням сенатора Роберта Менендеса (Д) від штату Нью Джерсі. Сенатори Кріс Мерфі (Д) від штату Коннектикут, Джон МакКейн (Р) від Арізони (які, як згадувалося вище, побували в Києві і виступили на Майдані), Сенатор Роберт Коркер (Р) і д-р Збігнев Бжезинський прокоментували події в Україні, висловивши свій погляд на боротьбу українського народу, з якою він зіткнувся. Вже наступного дня, 16

січня, стало відомо, що сенатори Бен Кардін (Д) і Джон МакКейн (Р) внесли законопроект «Про глобальну відповідальність за порушення прав людини», який дозволить забороняти порушникам прав людини з усього світу в'їзд у США і користування нашими фінансовими інституціями. «Винні у грубих порушеннях прав людини у різних країнах світу – від Зімбабве до України, від Гондурасу до Папуа-Нової Гвінеї – повинні розуміти, що їм доведеться відповідати за свої дії, навіть, якщо для цього нічого не робиться в їхніх країнах».

Але несподівано і одночасно «народження нації» було розтоптане того ж самого дня, коли у Сенат США було подано на розгляд цей закон. Бо саме 16-го січня правляча більшість у Верховній Раді на чолі з Партією регіонів приступила до «прийняття» численних законодавчих поправок, проголосувавши за них підняттям рук і потративши на це лічені секунди. Серед поправок тривожні зміни до законів України про судочинство, які стосуються громадянського суспільства, юридичних процедур, свободи слова, свободи засобів масової інформації, свободи зібрань, свободи віросповідання та інших основних прав і свобод. Лише за два місяці Україна повністю змінилася: після двох місяців боротьби в умовах зимових холодів, коли люди, залишаючи сім'ю і теплі домівки, йшли на Майдан, щоб відстояти краще майбутнє – це майбутнє сьогодні видається ще більш похмурим. Ми знаємо, що було після цього: насильство і кровопролиття. Але у час, коли я пишу ці рядки, ми не знаємо, чим закінчиться це протистояння між прагненням людей до демократії та розгортанням диктатури. Боротьба триває.

Молімося за майбутнє України та її громадян! Слава УКРАЇНІ!



100 дол. – Уляна Лоза.

50 дол. – Христя Соневицька з нагоди 50-ліття 78-го Відділу СУА у Вашингтоні.

Our sincere thanks to our contributors. Жертводавцям щиро дякуємо!

TO CONTRIBUTE TO THIS EFFORT, PLEASE MAKE YOUR CHECK PAYABLE TO
"UNWLA" with the notation reading "UNWLA Endowment Fund at UCU"
AND MAIL DIRECTLY TO UNWLA HEADQUARTERS 203 SECOND AVE, NY, NY 10003

Конвенція СУА нас єднає

На XXX-ій Конвенції СУА зберуться делегати всіх відділів та представники Вільних членів СУА. Це будуть не жінки-піонери, які заснували нашу організацію 89 років тому, а ті, які приїхали до Америки після Другої світової війни і поповнили ряди СУА. Представлені будуть їх дочки, які приїхали сюди, як зовсім юні дівчата і ті, що народилися в Сполучених Штатах Америки, які є сполучною ланкою з американським світом. Представлені на конвенції будуть також жінки нової четвертої хвилі іммігрантів з України, які є сполучною ланкою з Україною.

Конвенція являє собою огляд їхньої роботи. Ці три категорії членів СУА віддають всі свої зусилля, щоб виконати цілі та місію жінок-засновниць нашої організації. Хоч не завжди стелеться їм гладка дорога, та їхня рішучість домогтися успіху і їхня відданість приносить гарні результати.

Наші досягнення за останні три роки свідчать про це:

- Лекторій Союзу Українок Америки з жіночих студій при Українському Католицькому Університеті у Львові (УКУ).
- Партнерство з лікарями, які співпрацюють у допомозі дітям (Doctors Collaborating to Help Children) із лікарнею Шрайнерз (Shriner's Hospital) для поліпшення лікування дітей з опіками у Львові та визначити найбільш тяжко хворих дітей в Україні для безкоштовного догляду в лікарні Шрайнерз в Бостоні, США.
- Гуманітарна допомога дітям-сиротам.
- Підтримка десяти будинків для старших людей в Україні.
- Перетворено в цифрову форму публікацію двомовного жіночого журналу «Наше Життя».
- Гуманітарна допомога тим, хто протестує на Майдані в Києві проти порушення прав людини і відсутність справжньої демократії в Україні.

Проте, у нас є і недоліки. Число членів зменшується. Дійсні члени є джерелом життєвої сили будь-якої організації. Без активних членів організація перестане існувати. Ми повинні вжити всіх заходів, щоб подолати цю проблему і виправити складну ситуацію.

Давайте розглянути її. Застановімся, особливо на жінках, народжених поза Україною, які прагнуть внести свої ідеї та пляни до нашої організації, але не в змозі брати участь через мовний бар'єр. Ми в черговий раз, як і на початку 1950-х років після Другої світової війни, на межі двох світів в нашій організації. Ми не сміємо повторити розділ імміграцій, бо знову втратимо неоціненну групу активних членок.

Сьогодні контакти з жіночими групами інших національностей ведуться в основному жінками українського походження, народженими в Америці, які представляють СУА в Організації Об'єднаних Націй та інших міжнародних організаціях і клубах. Ті, хто народився і виростав в Америці, розуміє менталітет цієї країни і, рівнож, будучи культурно пов'язаними із землею наших предків, також може розуміти потреби і прагнення українського народу. Такі члени є важні для нашої організації.

Членки нової імміграції дають організації перспективу менталітету сучасного народу України. Вони можуть бути зв'язком між нами і Україною. Нинішня ситуація в Україні сильно стимулює і Конвенція СУА є найкращим форумом, щоб виробити наші пляни на розширення і зміцнення ролі жінок в Україні та світі.

Практичні поради:

Пора переглянути терміни Конвенції, наприклад, реєстраційні форми, звіти діяльності та привітання до Конвенційної книги. Будь ласка, дотримуйтеся термінів. Це полегшить роботу Комітету Конвенції в їх підготовці до конвенції. Члени Комітету, безумовно, будуть дуже вдячні за співпрацю.

Ліда Білоус, голова Комісії зв'язків Конвенційного комітету.

Конвенційний Комітет

**Союзу Українок
Америци**

запрошує Вас на

XXX Конвенцію,

яка відбудеться

23-26 травня 2014 року

**Westchester Marriott Hotel
White Plains, New York**

US Senator Chris Murphy Meets with Ukrainian Community in Connecticut in Support of Euromaidan

by Lana Babij

What began as demonstrations on Kyiv's *Maidan Nezalezhnosti*/Independence Square in support of Ukraine's signing accords toward future EU membership quickly turned into massive protests against President Yanukovich's betrayal with regard to those promised agreements. Shocking incidents of severe, unprovoked police brutality soon escalated the protests beyond mere support of European integration. Euromaidan now represented a non-violent movement that expressed defiance against a regime that not only moved in a direction not supported by the majority, but also violated human rights and suppressed basic democratic freedoms of the media and free assembly.

In order to demonstrate the Ukrainian-American community's strong support of their fellow Ukrainians' protests in Kyiv, as well as to urge our US government to take a definitive position on the matter, Alex Kuzma, Chief Development Officer of the Ukrainian Catholic Education Foundation and active member of the Hartford area Ukrainian-American community, began the process of opening a dialogue with our Connecticut legislators in Washington.

He and fellow community members Myron Kolinsky and Lana Babij of UNWLA Branch 106 were first welcomed by the office of US Senator Chris Murphy (D-CT) on December 4, where we met with Sean Scanlon, aide to the Senator. Our intent was to make an urgent appeal on behalf of the Ukrainian-American community for official acknowledgement and a statement of support from the US government for the protesters on the Maidan. We quickly learned that the young freshman Senator, who is the Chairman of the Subcommittee on Europe of the Senate Foreign Relations Committee, was keenly aware of the significance of what was happening in Ukraine. On the day of our meeting, he already had a draft resolution, which he shared via his cordial and knowledgeable aide, and indicated an interest in meeting with other members of Connecticut's Ukrainian-American community on the subject.

The three of us kept ongoing contact with Senator Murphy's office, often sharing information and articles of interest. The following week, just prior to his trip with Senator John McCain to Kyiv, Senator Murphy proposed December 22nd for a possible "town hall meeting." We sprang into ac-

tion to prepare a venue and promote this outstanding opportunity to meet with a US Senator with regard to this critically important issue—the first such opportunity for Connecticut's Ukrainian-American community in over 20 years.

In spite of previously scheduled holiday events occurring on the same day in several Connecticut locations, close to 350 people filled the main hall of the Ukrainian National Home in Hartford for the meeting with Senator Murphy. Nearly 100% of UNWLA Branch 106's membership—encompassing the Greater Hartford and New Britain communities—were in attendance.

Senator Murphy was clearly impressed by the turnout, which represented a broad cross-section of young and old from throughout the State. Upon warmly greeting the audience with a "Slava Ukraini," he enthusiastically recounted his awe-inspiring experience of facing half a million people in Kyiv who daily thronged together aspiring for a civic life of dignity, freedom and integrity, and who later chanted "thank you, USA" after he and Senator McCain expressed their support for them. He also recounted their meeting with President Yanukovich—essentially a two-hour monologue consisting of Yanukovich repeating standard claims and complaints.

Senator Murphy, the youngest member of the Senate, proved that he was well-informed, intelligent, and refreshingly frank as he continued his remarks. He stressed not only the democratic values of the Maidan, but also the value of a Western-oriented Ukraine as an economic partner, while recognizing how Ukraine must continue to maintain some ties with Russia. He pointed out the Senate resolution that he authored—which has since been passed by unanimous vote as S.Res. 319—that expresses US support for Ukraine's peaceful protests, urges President Yanukovich to engage in constructive dialogue both with his constituents and with the EU, and threatens the application of sanctions if violence against peaceful protesters continues.

The meeting concluded with the Senator providing thoughtful responses to several questions from the audience and encouraging continued contact with his Connecticut office.

My colleagues and I are maintaining ongoing communication with the Senator and have



US Senator Chris Murphy speaks to the Ukrainian community at the Ukrainian National Home in Hartford, CT.



Members of the Ukrainian-American community gathered at the Ukrainian National Home in Hartford, CT, for a meeting with Senator Murphy.

Photos from Detroit

(Світлина Тани Бедрус, голови 76-го Відділу США)



made contact with other US legislators in the state. We are very fortunate that Senator Murphy, in his role as Chairman of the European Subcommittee of the Senate Foreign Relations Committee, has proven to be not only interested but also proactive with regard to the situation in

Ukraine. We hope to keep this commitment strong as events continue to unfold. We also strongly urge our fellow *Soyuzianky* to make similar contacts with their own legislators, and we applaud those who have already done so.

Ukrainian Detroit Supports Euromaidan

by Marie Zarycky Cherviovsky

The Ukrainian American Civic Committee with the support of the New Wave, the Shevchenko Scientific Society and other community organizations reacted quickly to demonstrate their solidarity and support of the peaceful EuroMaidan demonstrations in Ukraine. They held their first rally on November 28, 2013, in front of the Ukrainian Cultural Center in Warren, MI, with over 200 participants including children and students, who were holding various posters, Ukrainian and American flags.

The second rally on Sunday, December 1, 2013, on the grounds of St. Josaphat Church in Warren, MI, was in fact a *Viche* with many participants speaking out and voicing their support of the demonstrators on the EuroMaidan in Kyiv and throughout Ukraine. The local ABC TV affiliate covered this demonstration and a brief interview with Vera Andrushkiw was aired on the 11 PM news.

On Thursday evening, December 5, 2013, the third meeting on the grounds of St. Josaphat church became a candlelight vigil on a bitterly cold night with snow and wind attempting to extinguish the flames. Dr. Olena Palyvoda, Ruslana Pronko and Natalia Shmoron expressed words of support for the courageous protestors and outrage at President Yanukovych's resolve to renege on a former plan to join the European Union. Tania Bedrus sang patriotic Maidan songs and led the crowd in chanting "Ukraine is Europe" and "We are with you, Ukraine."

On Sunday, December 8, 2013, the Ukrainian community gathered at the Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church in Hamtramck, MI, for the Immaculate Conception School Christmas Concert under the direction of maestro Volodymyr Shesiuk. Fr. Daniel Schajkowski led the congregation in an inspired prayer for the brave protestors at the Maidan. Vera Andrushkiw, Vice-President of U.S.-Ukraine Foundation and former teacher at IC, spoke eloquently to the gathered congregation encouraging children as well as adults to take an active part in writing letters to President Obama, their senators and congressmen

and Secretary of State John Kerry. As a member of the local Ukrainian-American Civic Committee, she spoke of the need to maintain support of the EuroMaidan in Kyiv by attending rallies, signing petitions to our government and by raising funds for additional warm clothing, food and medical assistance for the demonstrators.

Most of the congregation then drove to St. Josaphat Church grounds in Warren where a rally was in progress. Ms. Andrushkiw joined other speakers, Dr. O. Palyvoda and Ruslana Pronko. She introduced Mariusz Szajnert, the President of the Polish American Congress, who assured all present that Poles stand in solidarity with their Ukrainian brethren in the pursuit of freedom and democracy. After the rally many participants gathered at the nearby Ukrainian Cultural Center to sing patriotic songs and sign petitions. The Saturday prior to the rally Vera had an interview with Jurek Rozalski on the Polish Radio Program.

The fifth rally was held on the grounds of St. Josaphat Church in Warren on Sunday, December 15, with Congressman Sander Levin in attendance. He spoke with his usual warmth and support of the Ukrainian Americans whom he had joined in December of 2004 to celebrate the Orange Revolution. Another official, Martin Howrylak, Michigan State Representative, spoke to the gathered crowd reading the State of Michigan Resolution #281, which he introduced in Lansing. Dr. Roman Hryciw, member of *Plast* National Board, greeted the rally participants on behalf of the *Plast* youth in the US and in Ukraine and relayed warm greetings from Maria Burmaka, who recently entertained the demonstrators at the EuroMaidan.

These rallies succeeded in raising funds for the indomitable demonstrators in Kyiv for warm clothes, food and medicine. Many signed petitions were faxed to Washington, DC. Vera Andrushkiw's appeal to the children was realized as teachers of the Immaculate Conception School and Lesia Ukrainka School at St. Mary Protectress Orthodox Church gathered many letters and drawings which portrayed the young students' enthusiastic support.

THE HEROINE OF THE EUROMAIDAN

by Lidia Bilous, UNWLA Vice President for Public Relations

It is January 16, 2014. The Ukrainian parliament has declared war on the basic freedoms of its citizens, by passing new ordinances which annihilate all Constitutional Rights of the citizens of Ukraine and set up dictatorial rule. Ruslana has left the Maidan to meet with the European Parliament.

A week ago there was a possibility that Ruslana would grant an interview to *Our Life* magazine. Our Maidan humanitarian aid contact was in touch with Ruslana and UNWLA President Marianna Zajac. I was asked to join in the interview. Since I am not a journalist, I was nervous about interviewing not only a Ukrainian activist but also a singer of international caliber and a famous producer. But duty calls, so I began researching my subject and had prepared some questions.

Yet today I received a message from President Marianna Zajac that our contact in Ukraine had tried calling Ruslana, but received an explanation from her assistant that Ruslana was in very important meetings and unfortunately could not do an interview. We now know that something very serious is taking place at the meetings of the leaders of the Maidan. We must pray for them and all peace-loving Ukrainians.

Since at this time we cannot have an interview, I would like to share with you some of my research about Ruslana Lyzychko, a true Ukrainian Heroine of our time and the Heroine of the Maidan, 2013-14.

“Who is a heroine?” you may ask. The Oxford and other dictionaries give several definitions:

- A woman noted for courage and daring actions, outstanding achievements, or noble qualities.
- A woman who, in the opinion of others, has heroic qualities and is regarded as a model or ideal.

Upon reading this brief account of Ruslana’s life, career and activism, you can decide for yourself



Ruslana Lyzychko

whether she and her actions fit the definitions.

Ruslana was born on May 24, 1973, in L’viv. Her father, Stepan Lyzhychko, was Ukrainian and her mother, Nina Sapegina, a singer from the Ural region in Russia. Ruslana grew up in L’viv. Her musical talent revealed itself at the early age of four. Encouraged by her mother, Ruslana studied at an experimental music school and sang in different bands, including in the vocal-instrumental band Horizon, the band Orion and the children’s ensemble Smile (*Usmikhmys*). After finishing what would be equivalent to our high school, Ruslana entered the L’viv Conservatory from which she graduated as a classical pianist and symphony orchestra conductor in 1995.

As a result of having been raised in what is undoubtedly the patriotic capital of Ukraine, Ruslana confidently states, “I am a *L’vivyanka*, so of course, I am for the Ukrainian language and for Ukrainianism. Of course, I support the proliferation of all things Ukrainian in Ukraine.” Yet, she is tolerant of her Russian-speaking friends who, as she says, love to listen to the Ukrainian language and are trying to learn it. “Only we, ourselves, can destroy Ukrainianism. What Ukrainianism there was that could be destroyed, the politicians have destroyed already.”

Who and what was the source of her passion for Ukraine and all things Ukrainian?

The Carpathian Mountains, where as a child she hiked with her father, and her father’s Hutsul roots inspired and influenced Ruslana. She grew up in an atmosphere of folk melodies. Her most vivid childhood memories are those of her paternal grandmother who lived in the village of Konyushky (Ivano-Frankivsk region) and whom she would visit in the summer: “In the evening I loved to go out into the yard with her and sing. She instilled in me an everlasting love for Ukrainian history, traditions, and my heritage. I will never

forget her look, her eyes. They had so much depth and wisdom! No... it is still hard, still hurts. She was a special person in my life and will always remain such.” Perhaps as a tribute to her grandmother, Ruslana and her husband Alexander Ksenofontov are restoring the Pidhoretsky Castle not far from L’viv. Her mother, a stalwart, loyal, and loving figure to this day in Ruslana’s life (she has not missed a performance by her daughter), encouraged her passion for Ukrainian music.

As a Ukrainian singer, Ruslana was deeply disturbed by the fact that in Ukraine, Ukrainian music was ignored, disregarded, even looked down upon. She longed for a change in this negative attitude of her fellow countrymen toward Ukrainian music and Ukrainian culture in general: “I do not know who will start to change this situation, and when Ukraine will finally become Ukrainian.”

It seems that her talent and fate intervened to answer this question. Ruslana entered and won the 2004 Eurovision Song Contest with the song “Wild Dances.” She introduced Ukraine to Europe and actively continues to do so to this day. Following her victory, which brought her worldwide fame, Ruslana set off on a big European tour. During this surge in popularity, she received a World Music Award in Las Vegas. Simultaneously she was awarded the title of People’s Artist of Ukraine.

In the fall of 2004, soon after she returned from the tour, Ruslana actively supported the democratic processes in Ukraine known as the Orange Revolution, to which her song “Dance with the Wolves” was dedicated. She became one of the prominent figures that addressed the mass crowds rallying in support of Yushchenko’s demand that his original defeat in the Ukrainian presidential election be declared fraudulent.

Without a doubt, Ruslana was at the peak of fame in 2004-2005, and became a symbol of her country. During this time, she gave some great concerts donating the profits to charitable causes.

After the Orange Revolution her popularity reached such heights that almost inevitably, she was drawn into politics. In 2006, she was elected to parliament from the presidential party “Our Ukraine.” During her tenure in parliament she quickly realized that politics were not for her. Being a very forthright and responsible person, she could not take part in the intrigues of politics. To this day she does not like to talk about her short-lived political career. Her main focus has always been to create a positive image of Ukraine in the world. She knew that as a highly regarded celebrity in the world, she could draw positive attention to Ukraine. She did not need a political mandate to carry out this mission.

In the spring of 2007, Peter Maffay, legendary German rock star, initiated a concert tour of Germany to raise funds to address social issues of the world. Ruslana, along with 14 other artists from all continents, took part in this event. From this tour Ruslana raised over \$100,000, which she donated to the L’viv Hospital for pediatric resuscitation. That same year, she took part in the Vienna Forum on Human Trafficking and presented her single on this social issue, “Not for Sale,” officially recognized by the UN as the anthem of the event. Ruslana was appointed Goodwill Ambassador of Ukraine to UNICEF. After large regions in Western Ukraine were hit by a flood in July of 2008, Ruslana set up a coordinating and relief center in the Carpathian Mountains, “Flood. SOS! 2008.” The aim of the center was to create a database of the people in need, to provide emergency humanitarian aid, and to collect and distribute donations from Ukrainian celebrities and the general public.

Interestingly, the UNWLA has been involved with and has donated to that very same hospital in L’viv as well as the flood victims in the Carpathians. The UNWLA has also participated in the UN sessions in New York on human trafficking.

Ruslana endorsed Yulia Tymoshenko during the 2010 Ukrainian presidential election and actively supported this candidate during the election campaign.

In December of 2012, Ruslana launched the human rights campaign “Don’t keep silent” («Не мовчи»), which challenged the juridical system of Ukraine. She came to the defense of Dmytro and Sergiy Pavlichenko who, according to her, are victims of a misjudgment. They claim to have been forced to admit a murder which they did not commit. The father and son were convicted of killing a judge of a district court in Kyiv and sentenced to life imprisonment and 13 years in prison respectively. Ruslana dedicated her song and video “This is Euphoria” («Це – Ей-фопі-Я») to the case of the Pavlichenkos.

With her history as a Ukrainian for Ukraine and a social activist, it is no surprise that in November of 2013 she became one of the leading figures in the protests on the Euromaidan. Even though Ruslana does not wish to be a professional politician, the singer is still politically active and supports the peaceful actions of the protesters. From the second week of these protests at the *Maidan Nezalezhnosti* (Independence Square), Ruslana has been on stage virtually all night—every night. “If needed, I will sing every night on the Maidan until the next presidential election in 2015,” she announced. Ruslana describes herself as “a charging maiden with freedom-loving energy.”

Perhaps that is why the Spanish newspaper *El Mundo* compared her to Joan of Arc.

As one of the protest leaders, Ruslana has been on guard against paid provocateurs who have instigated fights in the otherwise peaceful protests. Ruslana wishes to be “a voice of the people” on the Maidan, but she will not publicly back any political contender.

She was deeply touched and motivated by the strong feelings of the young students on the Maidan. The protests began by people simply gathering on the Maidan during the day and then going home to sleep at night. Those who stayed behind felt very strongly that if the protests were going to be meaningful, people must remain on the square throughout the night. They felt if they went home to sleep they would gain nothing. So they stayed, and Ruslana stayed with them. They sang Ukrainian folk and patriotic songs, huddled together to keep warm and thus passed the night. There was no other audience, no politicians. It was a matter of principle for these idealistic students. This went on nightly for a week. The number of protestors grew into hundreds of thousands. A revolution was born, and Ruslana with her love of Ukraine became the soul of that revolution. She has risked her health as well as her voice for the cause. She was everywhere and took part in everything: she was at the headquarters in the House of Trade Unions, on the move in response to calls for help, giving orders, discussing posters and badges, etc. One moment she would run onto the stage to perform and the next she would be on her way to prepare for press conferences—all in order to keep the spirit of the revolution alive. She found shelter at St.

Michael's Cathedral for those demonstrators wounded in the violent attack perpetrated by “Berkut.”

Her career and other engagements took a back seat during this time. In Ruslana's own words, “...personal and professional life does not matter right now... When so many people believe that they are fighting for a pure and just cause, you will stand with them... This is a unique moment. You must stand with them out of solidarity, just in case the person standing next to you wavers or loses hope.”

Ruslana's involvement in the pro-European movement centered in Kyiv has been noted by many international publications, and she is regarded as a true heroine of Ukraine. Due to her active role in the protests, she was included in the top 10 most successful women of 2013 by the *Forbes* magazine. Also, she was named “Person of the Year” by the *Business Ukraine* magazine.

When Ruslana was a child and in the company of her mother, a passer-by looked at Ruslana and told her mother, “Your daughter will one day bring glory to Ukraine.” Only recently did her mother disclose this to Ruslana.

That man had great foresight! For her role in the peaceful demonstrations for human dignity and human rights for the people of Ukraine, Ruslana Lyzhychko should be awarded the Noble Peace Prize and Honorary Membership in the UNWLA. Her character and her noble deeds are clearly the mark of a heroine.

We, the members of the UNWLA, salute and congratulate Ruslana, the Heroine of the Euromaidan.

Лист з Майдану

Хочу децю розповісти про Майдан. Не маю багато часу, тому що не все маю доступ до інтернету, так що це буде коротко. Це, що ці люди тут зробили і як вони утримують Майдан, є фантастичне! На Майдані порядок і чистота, побудовані хатки і намети, де можна відпочити або спати. Всюди є харчі, теплий одяг, медична допомога, як рівнж і охорона. Що правда, ті бандити дозволяють собі нападати на людей, як приміром вчора на Андрія Ільєнка, так що треба бути обережним.

На загал, люди відважні і рішучі. Ніхто навіть не думає здаватися. Люди чергуються; одні приїжджають, другі відїжджають. Охорона, це переважно «афганці», різні ветерани і добрі молоді хлопці. Тримують джур по 12 годин. На кожному кроці видно відвагу і поставу! МИ МУСИМО цих людей за всяку ціну підтримати! Люди тут зі всіх сторін України, жертвують, чим можуть. МИ, ДІЯСПОРА мусимо зробити все, що можна! Хіна, Ти маєш велику «авдиторію», дай людям знати, щоб вони “get engaged” і не були байдужими. Передвчора на Майдані була група з Чечні зі своїм прапором. Ти щоб бачила, як їх люди вітали!

Нажаль, не дописує погода, паскудно, хмарно і вогко. За цілий час, що я тут, ще не бачив сонця. Будь здоровий, тримайся моцно і давай людям знати, що діється.

Слава Україні!

Олександр Терлецький.

ПІСНІ ЛУНАЮТЬ НА МАЙДАНИ

...В ці дні на столичному Майдані звучать патріотичні пісні української поетеси і піснярки громадянки США і моєї щирої приятельки вельмишановної Наталки Буняк у виконанні революційного барда Геннадія Пересвіта.

Про презентацію творчого доробку (у такому славному місці і в такі історичні дні) будь-який автор може лише мріяти. І ми щиро вітаємо пані Наталку з успіхом! Майдан аплодує її пісням – «Три вінки» та «Правди слово» на музику Геннадія Пересвіта.

Анатолій Сазанський,

письменник і шанувальник творчості Н. Буняк.

Наталка БУНЯК

ТРИ ВІНКИ – ТРИ ВІКИ

Три вінки – три віки
Зацвіли, заплелись над Україною,
Розпустили стяжки
Між свої пелюстки,
Пов'язались, мов доля, калиною.

А що перший вінок
Із тернових гілок,
Коле тіло уже три століття,
Та підніметься птах
І на батьківський дах
Принесе Богом свячене віття.

А що другий вінок
З синьо-жовтих квіток,
Він до волі і єдності кличе.
«Вже пора! Вже пора!
До любові й добра!» –
Біла чайка над степом кигиче.

А що третій вінок –
Це лавровий листок,
Воскресає наш дух над руїною!
Понесуть молоді
У боях і в труді,
Гучно слава полине Україною!

ПРАВДИ СЛОВО

І це вже вкотре Правди слово
Вбивали, а воно наново
На світ приходило, вставало,
По заповіту воскресало,
Неслося вітром в край чудес,
Ставало зброєю небес.
Що з молоком нам дала мати,
І поки сонце в небі сяє,
Воно живе і воскресає.
Його женуть кудись в ясир,
Воно ж вертає в батька двір.
І тут барвінком заплітеться,
В тугі обійми рук візьметься,
Брехня розвіється на вітрі,
А Слово стане на палітрі,
В розкішних барвах оживе
По світі правду вознесе.



Оленка ШКРОБУТ

МАЙДАН

Нас били. Карали. Нам хліб відбирали.
Нам смерті бажали. У тюрми кидали.
Нас мучили темно. І Світ про це знав.
Ніхто не озвався. І не врятував.

Неначе Христа, нас усіх розпинали,
Щоб Правду сховати. Щоб ми і не знали.
І Волю забрати хотіли від нас,
Та ми пережили страшний отой час.

Затихло усе. Ми усі замовчали.
Нам голос забрали. Церкви закривали.
Ми з "флагом перемоги" червоним ішли.
І попри нас маячили хрести.

Та Око не спало. Те Вічнеє Око
Дивилось на нас з Висоти так глибоко,
Що сльози росили українські поля,
Стогнала у муках родюча земля.

Йшли роки. Нас ворог тримав у полоні.
Копитами били сполохані коні.
І люди молились. У хаті. В кутку.
За Долю свою і гірку, й нележку.

Аж поки прозріли. Всміхнувся Господь.
Пора! Піднімайся, Український Народ!
Щоб Долю свою до кінця не проспати,
Ми разом пішли. Шлях новий здобувати.

Отак і йдемо, у Громаду всі скуті,
Із нами Франко, ми ніким не забуді.
Наша думка повстала, і Леся із нами.
Досвітній Вогонь запалав на Майдані.

Ти чуєш, Тарасе, той Суд вже настав,
Дніпро гомонить, як Ти пророкував,
Ми уже не раби. Ми – господарі Долі!
Ми змагаєм до Правди! До Світла! До Волі!

2014 – СВІТЛО СЛАВНИХ ЮВІЛЕЇВ

Ще звучить у наших душах відлуння чудових, благодатних свят січня, коли ми дякували Господеві за рік минулий та зустрічали рік новий, коли знову долучилися серцями до життєдайної таїни Різдва Христового та Богоявлення, коли вшановували річницю Злуки України – аж тут надходять ще одні вельми значимі для нас святкові дати. Це – славні ювілеї видатних українських героїнь, котрі живуть серед нас і разом з тим символізують героїчну епоху наших попередників, які самовіддано боролися за волю України.

29 січня виповнюється 90 літ Вірі Філяк-Крокіс, а 4 лютого – 90 літ Дарії Гусяк. Поважний вік., і ми дякуємо Богові, що ці достойні українки є з нами, що Господь дарує їм світлу пам'ять, з якої, мов з цілющої криниці, можемо черпати як багаті знання про героїчну боротьбу наших попередників, так і насагу для боротьби сьогоденної, якої, на жаль, ще так багато потребує Незалежна Україна.

Отож пригляньмося до світлих постатей наших ювілярок, згадаймо їхній життєвий шлях, щоб гідніше йти своїм шляхом.



Крокіс Віра, з дому Філяк, народилася 29 січня 1924 року в с. Дички Рогатинського району на Станіславщині в родині селян. В час німецької окупації навчалася в педагогічній і торговельній школах в м. Рогатині та була активним членом юнацької сітки ОУН. Нею зацікавилось гестапо, навіть накоротко затримали. Тому Провід організації наказав іти в підпілля. В 1943 р. відбула таємний вишкіл організаторів сітки Українського Червоного Хреста, після чого їй доручили створювати та навчати кущі УЧХ в околицях міста Галича. Була районною УЧХ Рогатинщини та зв'язковою, мала псевдо "Реня".

20 травня 1947 р. заарештована енкаведистами. Спробувала здійснити самогубство, проте вороги повернули її до життя. Слідство відбувалося у Львові й Івано-Франківську, зазнала тяжких катувань і провокацій. Військовий трибунал засудив її до 10 років ув'язнення в таборах строгого режиму та 5 років позбавлення у правах. (Стаття 54 – 1а, 11). Відбувала покарання на Уралі та на Колімі, працювала на найважчих роботах, зокрема, на будівництві дамби.

Звільнилася в 1956 році. Одружилася з Юрієм Крокісом. З 1960 р. проживає у Львові. З початком українського відродження в 90-х роках минулого століття включилася в громадську працю. Зокрема, стала активною членкинею Ліги Українських Жінок. 5 травня 2012 року відбулася у Львові неординарна урочиста подія: пані Вірі Крокіс було вручено нагороду – Срібний Хрест Заслуги УПА – яким вона була нагороджена ще в 1950 році. Сучасні дослідники знайшли в архівах наказ Командира УПА, де між іншим йшлося про те, що на основі рішення УГВР (Української Головної Визвольної Ради) від 25 липня 1950 року Срібним Хрестом Заслуги УПА було нагороджено "Реню". А з допомогою членкинь Ліги Українських Жінок встановили, що згадана "Реня" – це і є Віра Філяк-Крокіс. Срібний Хрест Заслуги УПА – це була висока і доволі рідкісна нагорода Української Повстанської Армії, яку вручали за особливо великі заслуги.



Гусяк Дарія народилася 4 лютого 1924 року в м. Трускавці Львівської області. Від 1939 року мала тісні контакти з членами підпільної ОУН, виконувала різноманітні доручення організації. Батько її Юрій Гусяк у 1940 р. був заарештований советськими "визволителями" і безвісти зник в енкаведистських казематах. У 1947 р. хотіли арештувати і Дарію, тоді вона разом з матір'ю пішла в підпілля. Виконувала обов'язки зв'язкової. Створювала легалізовані хати-бази для підпільників, зокрема, для Романа Шухевича. На Великдень 1948 року в лісі, при великій кількості повстанців була прийнята у члени ОУН, присягу приймав сам Роман Шухевич.

2 березня 1950 р. заарештована у Львові, піддавалася неймовірним катуванням і провокаціям, слідство тривало 2 роки – у Львові і в Києві. Заочний суд ОСО в Москві виніс вирок – 25 років тюремного ув'язнення. Відбула їх повністтю, найдовше – в сумнозвісній Володимирській тюрмі, накінець – у мордовському таборі.

Після звільнення оселилася разом з Катериною Зарицькою у м. Волочиську Хмельницької обл. (ближче до рідних місць не дозволяли), де постійно піддавалися переслідуванням місцевої влади.

З 1995 р. замешкала у Львові та поринула в політичну й громадську діяльність. Стала членом Проводу Конгресу Українських Націоналістів. За порадою св.п. Слави Стецько створила громадську жіночу організацію – Всеукраїнську Лігу Українських Жінок та стала її головою, об'їздила всю Україну, створила осередки ВЛУЖ у 22 областях. Як голова ВЛУЖ була співзасновником Національної Ради жінок України, представляла цю організацію на міжнародних з'їздах і конференціях. Побувала у Фінляндії, Америці, Канаді.

У 2008 році нагороджена орденом Княгині Ольги III ступеня. Також патріотичні організації та Львівська місцева влада нагороджували її почесними відзнаками.

Отакі долі наших славних ювілярок. Тернистий шлях боротьби й страждань за волю України! Багато втрат понесли в цій жертвній і благословенній боротьбі, від рук різних окупантів гинули їхні родичі й друзі, та ніщо не могло зламати їхнього волелюбного українського духу. Волею Божою ці наші героїні дожили до здобуття Україною незалежності і, не зважаючи на вік і різні труднощі, включилися в служіння Україні й українській ідеї. Різними вони є за характерами й темпераментами – проте єдині, однакові у своїй всеперемагаючій любові до України та українського народу.

Дарія Гусяк – рішуча й енергійна, невтомно об'їздила всю Україну, своїми палкими закличками будила свідомість і активність українок, в результаті чого постала Всеукраїнська Ліга Українських Жінок. Всі діяння – для України, про себе мало дбала.

Віра Крокіс – скромна, тиха й маломовна, проте завжди там, де багато повсякденної праці: чи то в боротьбі за легалізацію Української Греко-Католицької Церкви, чи в догляді за могилами українських героїв, чи в чергуванні у літніх дитячих таборах, які проводила Львівська Ліга Українських Жінок. Всюди вона – безвідмовна і надзвичайно жертвна й самопожертвна.

Тішимось, що Господь дарував довгі літа цим нашим героїням, бажаємо їм всіх ласк Божих, а найбільше – дочекатися, коли Україна стане по-справжньому незалежною, багатою й справедливою для всіх громадян, тобто такою, за яку вони боролися, підпорядкувавши цій боротьбі все своє життя! Щиро вітаючи наших славних ювілярок, подаруймо їм, дорогі сучасники, продовження їхніх ідеалів і стремління у своїх ділах. Це буде для Віри Крокіс і Дарії Гусяк найкращим, найбажанішим подарунком!

Лідія Купчик,
голова Львівської міської організації
Всеукраїнської Ліги Українських Жінок.

Анатолій Матвійчук

ДВОЄ НА МАЙДАНИ

Не шукайте таємного змісту,
Просто доля, мов карта лягла:
Двоє хлопців зібралися в місто,
Двоє хлопців з одного села.
Незіпсовані, сильні, красиві,
Їм обом ще нема й двадцяти.
Їхні мами ще зовсім не сиві,
Їх просили себе берегти...

І шляхи їх згубились в тумані,
Різні долі, як різні пісні...
Хто ж міг думати, що – на Майдані
Знов зустрінуться раптом вони.
Як від повені врунється річка,
Так зіткнулись – очима й чолом.
Та в одного в руках єврострічка,
А на іншому – чорний шолом.

Двоє хлопців спізнались одразу
І від подиву вклякли немов.
Перший знав тільки волю наказу,
Другий з власної волі прийшов.
І дивились – не те, щоб привітно,
Але злоби не знала душа,
Та між ними в ту мить непомітно
Вже лягла неприступна межа...

І запахло в повітрі війною,
І накрила Хрещатик імла.
Та між тою й цією стіною –
Двоє хлопців з одного села!
І у темному мороці ночі
Ніби промінь з Небес зазорів, –
Їм згадалися мамині очі
І прощальні слова матерів:

«Там іконка в кишені сорочки,
Матір Божа на щастя лежить...
Бережіть себе в світі, синочки,
І Вкраїну свою бережіть!
І ніколи нікому не дайте,
Щоб земля наша кров'ю сплила,
Пам'ятайте про це, пам'ятайте!!!
Ви ж бо хлопці з одного села!

13 січня 2013 р.



NEWS & VIEWS...

Marianna Zajac, UNWLA President

The hope for an optimistic future, which glimmered in the eyes of the young and the older protestors of EuroMaidan, has abruptly turned into despair (this article is being written on January 20th). The signing of draconian new laws on January 16th by the President of Ukraine and the banning of more or less everything, together with the violent showdowns which followed on January 19th and 20th, robbed the people on the Maidan of that future. Today, I believe it is fair to say that no one has any idea what the future holds for the citizens of Ukraine. These are historic, yet fearful, times.

President Yanukovich has “gulag-ed” the Ukrainian nation sapping, draining the spirit and hopes of the Ukrainian people. What was thought to be the birth of a new nation is turning into repressions and dictatorship. Even the hope of a fair 2015 election has been dashed with the outlawing of non-governmental civic organizations’ participation in the race and the promise of \$1.6 billion by the President of Russia to boost Yanukovich’s presidential run.

We can only pray that the government of Ukraine finally listens to the Maidan whose requests thus far have fallen on deaf ears; we can only pray that the repressive new laws will be rescinded and two-way communication will take precedence over the President’s silence and violence; we can only pray that this can be accomplished without extensive bloodshed. Is this even possible, considering the last few days of truly unbelievable events? For weeks now, however, the U.S. Ukrainian diaspora has concentrated on doing all it could to gain the support of the U.S. government in this struggle, and the UNWLA has played a major role in this extensive effort.

At this crucial and disturbing time in Ukrainian history, the Ukrainian National Women’s League of America felt compelled to quickly demonstrate its support for the Ukrainian people who took to the streets to defend their human rights and the right to live in a civil society. The UNWLA, through its Regional Councils and Branches, appealed to its supporters throughout the diaspora for donations to help in the humanitarian aid and medical assistance which would be

distributed to the protestors in need of such aid. In order to protect the identity of those acting as our “feet on the ground,” a full report of donations and acknowledgements will be prepared once the situation settles in Ukraine. What we can share with you, however, is that the UNWLA has helped students who are volunteering as medics (with medical and other supplies which they need to perform their work as well as with their personal needs, such as warm clothing, dry shoes, a place to shower and sleep); we have also helped students who were injured in the demonstrations with their medical care as well as with essentials such as dry clothing, living quarters, transportation home, etc. Our branches continue to gather donations for the Maidan. As we have stated repeatedly in the past and would like to emphasize at this time, the UNWLA is a nonpolitical organization and is not aligning itself with any of the opposition parties or specific political goals—our aid is strictly humanitarian and in defense of human rights and democracy.

The UNWLA has joined diaspora organizations in letter writing and awareness campaigns. Our Vice President for Public Relations began writing letters and e-mails to both government officials and our own UNWLA membership shortly after the Maidan’s inception. On November 30, 2013, Lidia Bilous wrote a letter to Secretary of State John Kerry about the violence perpetrated by the Ukrainian government and followed this letter with a correspondence on December 10th, respectfully requesting stronger measures and sanctions against Ukrainian government; on Dec 20th thank-you letters were mailed out to Senators McCain and Murphy for their trips to Ukraine in a show of support for the demonstrators; she also promptly wrote letters to the UNWLA Board of Trustees requesting their participation in fundraising for humanitarian aid to the Maidan; several appeals were made to UNWLA members and friends of Ukraine to write and get in touch with their Senators, Congressmen and other legislators to request imposing sanctions on Ukraine’s leaders. You will also read in this issue an in-depth and uplifting article by Lidia Bilous about Ruslana Lyzhychko, a heroine of EuroMaidan, focusing on why a young professional would put love of country over her successful private life. In addition, we have been forwarding all pertinent and current information about U.S. government reactions to events in Ukraine to our Board so that its members can keep their membership abreast of the situation.

And, indeed, there have been positive results in sharing information and gaining support

here in the United States. The UNWLA, along with leaders of other Ukrainian-American diaspora organizations and activist residents of Ukraine, was invited to a meeting at the White House on January 3rd with Karen Donfried, special assistant to President Obama and senior director for European affairs at the National Security Council (NSC). The objective of the non-partisan meeting was to further increase the U.S.'s support of the democratic process in Ukraine and to send a strong message to Kyiv that Ukrainian Americans stand with the opposition. It was also an opportunity to strengthen our community's relationship with the current administration.

On January 7th U.S. Senate Resolution 319 was passed unanimously. At this particular time in the Maidan's evolution, Number 7 of this Resolution was most appropriate, stating that "...in the event of further state violence against peaceful protestors, the President and Congress should consider whether to apply targeted sanctions, including visa bans and asset freezes against individuals responsible for ordering or carrying out the violence."

On January 15th, the U.S. Senate Committee on Foreign Relations held hearings on the *Implications of the Crisis in Ukraine* which were presided over by Senator Robert Menendez (D) of N.J. and which were attended by Senators Chris Murphy (D) of Connecticut, John McCain (R) of Arizona (who had, as mentioned above, both visited Kyiv and addressed the Maidan), Sen. Robert Corker (R) and Dr. Zbigniew Brzezinski. They all strongly voiced their views on the struggle of the Ukrainian people and the uphill battle they faced. The very next day, on January 16th, it became

known that U.S. Senators Ben Cardin (D-Md.) and John McCain (R-Ariz.) had introduced the *Global Human Rights Accountability Act*. This legislation would ensure that human rights abusers from anywhere in the world are denied entry into the United States and barred from using our financial institutions. Thus, as the bill states, "[g]ross violators of human rights from Zimbabwe to Ukraine, and Honduras to Papua New Guinea, are put on notice that they cannot escape the consequences of their actions even when their home country fails to act."

But, suddenly, on the same day that the U.S. Senate introduced this *Global Human Rights Act*, the "birth of a nation" was trampled on when the ruling majority in the Ukrainian Parliament (*Verkhovna Rada*), led by the Party of Regions, proceeded to "adopt" various legislative amendments in mere seconds with just a show of hands. These "laws" included disturbing amendments to Ukrainian criminal laws affecting civil society, legal due process, freedom of speech, freedom of media, freedom of assembly, freedom of religion and other basic liberties. In two months, the Ukrainian nation had been transformed through the Maidan—after two months of battling the winter cold day and night, of leaving family and warm homes to fight for a better tomorrow, the future has quickly become gloomy rather than bright. We know what followed—violence and bloodshed. But, as I write this column, we do not know how this confrontation of the yearning for democracy versus the clampdown of dictatorship will end. The struggle continues.

Let us pray for the future of Ukraine and its citizens! *Slava Ukraini!*

*For the Members-at-Large who would like to attend the Convention or for those members who may not have received registration forms for the XXX Convention of the UNWLA, **registration forms are included in the center of this issue of "Our Life."***

Please fill out the form as soon as possible and follow the mailing and payment instructions on the form.

Time is of the essence. We would like to welcome as many of our Members-at-Large as possible!

This is a great opportunity for you to get to see your organization at work and to meet your fellow "Soyuzianky." See you at UNWLA's XXX Convention!

Для Вільних членок, які бажають бути присутніми на конвенції і для тих членок СУА, котрі не отримали реєстраційних форм XXX Конвенції СУА,

Реєстраційні форми надруковані в цьому числі «Нашого Життя» на ст. 18 і ст. 20

Просимо виповнити форму якнайскоріше і вислати разом з оплатою згідно інструкції.

Ми раді вітати якнайбільше Вільних членок СУА. Це прекрасна нагода більше дізнатися про працю нашої організації і зустрітися зі своїми посестрами-союзнянками.

До зустрічі на XXX Конвенції СУА!

Христос Народився!

Вельмишановна Управо Союзу Українок Америки, дорога Редакціє журналу «Наше Життя»! Прийміть наші щирі вітання з рідної України, разом з нашою молитовною подякою за велику працю Союзу Українок Америки для добра людей, для прославлення Неньки – України, для розквіту духовності і культури! Будемо дуже вдячні Вам, якщо зможете надрукувати нашого листа.

Дякуємо за подаровану радість

Вже кілька років ми опікуємося дітьми – сиротами з особливими потребами у м. Бережанах, Тернопільської області. Хоча наші вихованці є з розумовими і фізичними вадами, але вони такі гарні, життєрадісні, а їхні чисті серденька випромінюють любов. Наприклад, два брати Ігор та Богданко зовсім не можуть говорити і самостійно нічого не можуть зробити, але завжди усміхаються. А коли ми молимося, то вони плескають у долоньки, ніби у такий спосіб виявляють Богові свою любов і подяку за життя.

Ми почуваємося щасливими, що можемо полегшувати побут і життя таких дітей, чогось доброго навчити їх, нашою увагою і турботою полегшити їхні страждання. Однак, нам самим, без помочі добрих людей, було б дуже важко і сумно працювати.

Від усього серця хочемо щиро подякувати нашим дорогим приятелькам, членкиням 12-го відділу Союзу Українок Америки з м. Парма, Огайо – пані Ірині Крісі, її донькам Лесі та Христині, панні Дарії Русин за велику підтримку і щедру допомогу для дітей-сиріт, за їхні люблячі серця до обездолених дітей, за милосердя і людяність. Пані Ірина Кріса разом з ними висилає для нашого сиротинця посилки з дитячим одягом, взуттям, іграшками, книжечками, гостинцями та харчами. Вона завжди ділиться з нами добрими вістками із США, висилає нам гарні світлини з параду до дня Незалежності України, з великою любов'ю розповідає, як ця славна організація турбується долею сиріт, як щиро вболіває за рідну Україну. Хоча союзнянки мешкають і працюють далеко від рідної землі, але Україна живе у їхніх вдячних серцях, у щирих молитвах і добрих справах.



Наші вихованці на святі Миколая.

Недавно членки 12-го Відділу США вислали для наших дітей грошову допомогу в сумі 400 доларів, а також гарні подарунки на свято Миколая та до Різдвяних Свят. Всі ми були дуже раді і щасливі, що про нас пам'ятають в далекій Америці, що Союз Українок Америки так ласкаво опікується дітьми з особливими потребами. Наші вихованці дарують вам свої привітні усмішки та моляться за вас.

Бажаємо США Божого благословення у благородній праці! Нехай Матінка Божа захищає вас під своїм материнським омофором на Многії та Благії Літа!

З повагою,

Михайло Михайлинин,
опікун дітей.

Тернопільська обл., м. Бережани,
вул. Раївська, 12. Україна.

ДО УВАГИ МИСТЦІВ І ШАНУВАЛЬНИКІВ МИСТЕЦТВА!

Редакція журналу приймає фотографії доброї резолюції (у форматі JPG) з праць мистців українського походження, котрі будь-коли малювали або виставляли свої праці в США, для розміщення на обкладинці «Нашого життя». Просимо надсилати Ваші пропозиції та фото електронною поштою до редакції «Нашого життя» (unwlaourlife@gmail.com) та до нашого мистецького координатора Уляни Зінич (uzinych@comcast.net).

Союз Українок Америки XXX Конвенційний Комітет

203 Second Avenue, New York, NY 10003

Tel. 518-495-5032

bipak22@gmail.com

www.unwla.org

До відома Високоповажаних
голів Окружних Управ, голів Відділів,
зв'язкової Віддалених Відділів,
членів Головної Управи, вільних членок

Січень 2014 р.

Шановні Пані Голови та Членки Союзу Українок Америки:

Союз Українок Америки та Конвенційний комітет **XXX Конвенції СУА** запрошує Вас взяти участь у Конвенції, яка відбудеться **23-26 травня 2014 року** у Westchester Marriott, 670 White Plains Rd, Tarrytown, NY 10591.

Залучаємо анкету для виповнення і уповноваження для делегаток на XXX Конвенцію СУА. Згідно зі Статутом Відділ має право вислати на Конвенцію одну делегатку на кожних 25 членок, причому неповна двадцять-п'ятка вважається за повне число. Голова Відділу, або нею призначена заступниця, є з уряду додатковою делегаткою на Конвенцію. Право вислати делегаток на Конвенцію мають лише ті Відділи, які виповнили всі свої фінансові зобов'язання перед організацією за три роки – до кінця 2013 року, що включає повну сплату членських внесків і передплати на журнал СУА "Наше Життя". Кількість членок Відділу, які не беруть участі у голосуванні, необмежена.

Віддалені відділи, які не можуть вислати всіх делегаток з правом голосування, можуть, за згодою Екзекутиви, з'єднувати голоси, але одна делегатка не може мати більше як два голоси. Кошт реєстрації становить **85 дол.** для делегатів з правом голосування і **50 дол.** для членок без права участі у голосуванні. До внеску входить вартість Конвенційної книжки, участь у всіх пленарних доповідях і семінарах, запрошення на товариську зустріч, яка відбудеться у п'ятницю, 23 травня, та течка з усіма конвенційними матеріалами. Кошт реєстрації гостей на Конвенцію **25 дол.** (не включає Конвенційну книжку і течку).

Просимо виповнити і надіслати реєстраційні форми для участі **не пізніше 1 березня 2014. Відділи, які зголосять своїх делегаток/членок після 1 березня, заплатять на 25 дол. більше за реєстрацію кожної делегатки/членки.** Просимо оплатити готель і харчування тільки через Реєстраційний комітет. Чеки просимо виписувати на: **UNWLA XXX Convention Committee**. Додаткові інформації Ви можете отримати в Реєстраційного координатора Оля Рудик paniolia@hotmail.com або тел. (914) 245-1366.

Комітет XXX Конвенції висловлює подяку за Вашу участь у Конвенції, підтримку і майбутню тісну співпрацю. Просимо до участі усіх членок! Гостям раді!

Зі щирим привітом,

Маріянна Заяць,
голова СУА

Віра Кушнір,
голова Конвенційного комітету

Надія Цвях
голова Реєстраційного комітету

Оля Рудик
Реєстраційний координатор

УВАГА: Перша сесія Конвенції починається в п'ятницю, 23 травня о 3-ій годині пополудні.
Просимо прийти вчасно.

Ім'я: _____ Прізвище: _____

Адреса: _____

Телефон: _____
EMAIL ADDRESS: _____

РЕЄСТРАЦІЙНЕ

ОБВЕДИТЬ ОДНУ СУМУ ↓

ДЕЛЕГАТКА - Відділ # _____	\$85
ЧЛЕНКА - Відділ # _____	\$50
ГІСТЬ	\$25

↓ Прошу вибрати ОДНУ КАТЕГОРІЮ ↓

ГОТЕЛЬ з ХАРЧУВАННЯМ

ОБВЕДИТЬ ОДНУ СУМУ ↓

	3 НОЧІ	2 НОЧІ	1 НІЧ
1 ОСОБА в кімнаті:	\$735	\$595	\$315

А Б О

2 ОСОБИ в кімнаті:	\$540	\$420	\$240
---------------------------	-------	-------	-------

Прошу примістити мене у кімнаті з:

Прошу призначити мені когось до кімнати.

В кімнаті може бути не більше, як дві особи (винятків немає).

Тільки ХАРЧУВАННЯ (без нічлігу)

ОБВЕДИТЬ УСІ КОТРИ БАЖАЄТЕ ↓

	СНІДАНОК	ПОЛУДЕНОК	ВЕЧЕРЯ
П'ЯТНИЦЯ			\$45 (буфет)
СУБОТА	\$20	\$40	\$75 (бенкет)
НЕДІЛЯ	\$20	\$40	\$50
ПОНЕДІЛОК	\$20	\$25 (box)	

Додатковий побут в готелі просимо поклагодити з готелем особисто

Прошу додати всі **обведені** суми і вписати тут → **РАЗОМ: \$ _____**

ВИПИСАТИ ЧЕК НА **"UNWLA XXX CONVENTION COMMITTEE"**

І ВИСЛАТИ ДО

Mrs. OIia Rudyk
1287 LELAND DR
YORKTOWN HTS, NY 10598

Tel. 914-245-1366 email: paniolia@hotmail.com

**РЕЧЕНЕЦЬ
НА ЗГОЛОШЕННЯ -**

1-го БЕРЕЗНЯ 2014

ПРИЇЗД

ЧИСЛО ЛЕТУ

ЧАС ПРИЇЗДУ: _____

ЛЕТУНСЬКА ЛІНІЯ: _____

ЛЕТОВИЩЕ: _____

ВІД'ІЗД

ЧИСЛО ЛЕТУ

ДЕНЬ ВІД'ІЗДУ: _____

ЧАС ВІД'ІЗДУ: _____

В разі відмови участі в конвенції після 5/1/14 оплата не повертається.

Ukrainian National Women's League of America XXX Convention Committee

203 Second Avenue, New York, NY 10003

518-495-5032

bipak22@gmail.com

www.unwla.org

To: Regional Council Presidents
Branch Presidents
Liaison for Branches-at-Large
Members of the National Board
Branch Members and Members-at-Large

January 2014

Dear Presidents and Members:

The **UNWLA XXX National Convention** will be held the weekend of **May 23-26, 2014**, at the Westchester Marriott, 670 White Plains Rd., Tarrytown, NY 10591. On behalf of the National Board, we cordially invite all UNWLA members, not only delegates, to join us for an enriching and memorable experience.

Enclosed is the registration packet for both (voting) delegates and (non-voting) members. In accordance with the UNWLA Bylaws, the President or her designated representative of each Branch and Regional Council is automatically a delegate to the Convention. Also, Branches have the right to send one additional delegate for every 25 members or fraction thereof, based on the Branch's official membership as of December 31, 2013. Please note that Branches must be in current good standing with all financial obligations for the last three years ending December 31, 2013, to have voting privileges at the Convention. This includes annual dues and fully paid subscription to *Our Life* magazine. There is no limit to the number of non-voting members who may attend.

Branches-at-Large shall have the right to confer one proxy upon a delegate, but no delegate may have more than two votes. The registration cost for delegates is **\$85** and **\$50** for non-voting members. This fee will cover all materials including the commemorative XXX Convention Book, participation in the Friday evening reception, all plenary sessions and seminars, as well as the official Convention tote bag. Guests are most welcome for a \$25 registration fee (Convention Book and tote bag not included).

Registration, hotel lodging and group meals must be reserved and pre-paid through the Convention Registration Committee using the enclosed forms. The entire registration packet with full payment is **due by March 1, 2014**. **Registrations after the deadline will be charged a \$25 late fee.** Checks are to be made payable to: **UNWLA XXX Convention Committee**. Should you have any questions, please contact the Registration Coordinator Olia Rudyk, at paniolia@hotmail.com or 914-245-1366.

We are planning a truly exciting event and look forward to your support and participation. All members are welcomed!

Marianna Zajac
President UNWLA

Vera N. Kushnir
XXX Convention Chair

Nadia Cwiach
Convention Registration Chair

Olia Rudyk
Registration Coordinator

NOTE: Convention sessions begin on Friday, May 23rd at 3:00 pm.
Please make your travel arrangements accordingly.

First name: _____ Last name: _____

Address: _____

Telephone: _____

EMAIL ADDRESS: _____

REGISTRATION

Circle ONE Registration amount ↓

DELEGATE - BR # _____ \$85

MEMBER BR # _____ \$50

GUEST \$25

↓ Please choose ONE category ↓

HOTEL & MEALS

CIRCLE ONE AMOUNT IN THIS SECTION ↓

	3 NIGHTS	2 NIGHTS	1 NIGHT
Single occupancy	\$735	\$595	\$315

OR

Double occupancy \$540 \$420 \$240

I choose to share my room with: _____

I will need to be assigned a roommate.

Please note: maximum two (2) persons per room (no exceptions!)

MEALS ONLY (NO hotel stay)

CIRCLE ALL THAT APPLY ↓

	BREAKFAST	LUNCH	DINNER
FRIDAY			\$45 (buffet)
SATURDAY	\$20	\$40	\$75 (banquet)
SUNDAY	\$20	\$40	\$50
MONDAY	\$20	\$25 (box)	

Arrangements for additional stay to be made with hotel.

Please sum all the **circled** amounts and enter here → TOTAL: \$ _____

make checks payable to "UNWLA XXX CONVENTION COMMITTEE"

and mail to:

Mrs. Olia Rudyk
1287 LELAND DR
YORKTOWN HTS, NY 10598

REGISTRATION DEADLINE:

MARCH 1, 2014

Tel. 914-245-1366 email: paniolia@hotmail.com

ARRIVAL

DEPARTURE

ARRIVAL DAY: _____

Flight #:

DEPARTURE DAY: _____

Flight #:

ARRIVAL TIME: _____

DEPARTURE TIME: _____

AIRLINE: _____

AIRPORT: _____

No cancellation refunds after May 1, 2014.

З ДІЯЛЬНОСТІ ОКРУГИ СУА НЬО ЙОРК

5 грудня 2013 р. Головна Управа Союзу Українок Америки звернулася до членів організації з метою надання гуманітарної допомоги українцям, які в холодні грудневі дні стоять на Майдані Незалежності в Києві за право жити у демократичній країні вільними і за право України приєднатися до спільноти Європейських держав.

Окружна Управа СУА в Нью Йорку та всі відділи активно відгукнулися і підтримали цю своєчасну і таку потрібну акцію нашої організації. Голова 21-го Відділу СУА Наталя Тихович організувала союзянок відділу і 8 грудня після недільної Літургії в церкві св. Духа в Брукліні в церковній залі при смачній каві було організовано збірку коштів союзянками та парафіянами церкви. Крім того, 15 грудня 21-ий Відділ СУА проводив Різдвяний базар, і всі зароблені кошти були вислані на надання гуманітарної допомоги Євромайдану.

Долучилися до цієї акції решта відділів Округи Нью Йорк: 83-ий Відділ СУА (голова

Наталя Дума), 125-ий Відділ СУА (голова Марійка Андрійович), 113-ий Відділ СУА (голова Христина Самійленко), 1-ий Відділ СУА (голова Марія Лихач), 30-ий Відділ СУА (голова Надія Літепло).

14 грудня наша Округа святкувала традиційне засвічення ялинки. В цьому році свято було присвячене подіям в Україні, а саме на Євромайдані в Києві. Шановний Степан Качорак – голова Дирекції Української Національної Федеральної Кредитової Спільноти в Нью Йорку щойно приїхав з Києва, брав участь у виступах на Євромайдані і цікаво та докладно розповів, що відбувається в Києві на Майдані Незалежності.

Під мелодії чудових українських колядок у виконанні союзянок 125-го Відділу СУА в дружній товариській атмосфері при смачному обіді зібрано фонди на гуманітарну допомогу Євромайдану.

Галина Романишин,
голова Окружної Управи СУА Нью Йорк.

МИСТЕЦЬКА ВИСТАВКА ТРЬОХ КОЗАКІВ

90-ий Відділ СУА ім. Олени Степанів у Філядельфії влаштував мистецьку виставку трьох Козаків: Едварда, Юрія і Яреми. Виставка відкрилася в п'ятницю, 20-го вересня 2013 р. в Українському Освітньо-Культурному Центрі. Вже не раз відбувалися виставки картин цих відомих та улюблених мистців, але цим разом виставка різнилася тим, що виставлені картини були з родинної збірки. Їх привіз та виставив Юрій Козак з дружиною Христиною.

Голова відділу, пані Анна Гаврилюк, тепло відкрила імпрезу, привітавши гостей, а головно панство Козаків. Вона звернула увагу на велику колекцію картин родини Козаків, як також на експонати із опери "Лис Микита," які виставила пані Надія Оранська. Прем'єра опери відбулася в 1970 році у Філядельфії в Academy of Music. Диригентом і мистецьким керівником був проф. Юрій Оранський, а проекти і мистецьке оформлення строїв, декорацій, програми і афішів виготовив Едвард Козак.

Всім відомо, що Едвард Козак був надзвичайний маляр, але й також був письменник-гуморист, писав фейлетони та редагував гумористичний журнал "Лис Микита," який

почав виходити в Німеччині, а потім в Америці. Три гуморески "ЕКА" відчитали членки-союзянки відділу – Віра Кліш, Оксана Крилюк і Христина Турченко. Хоч гуморески були написані давно, але все ж таки вони актуальні в наш час. Пані Оксана Ткачук разом із своєю донькою Марусею Тимчук заспівали коломийки пера Едварда Козака, та своїм унікальним гуцульським співом забавили присутніх.



На виставці.



Присутні в залі.

В кінці пані Христина Козак подякувала членкам 90-го Відділу СУА за влаштування цієї виставки, вшановуючи талант родини Козаків. Їй було особливо приємно, що це зробив відділ Союзу Українок Америки, бо вона також союзниця. Закриваючи імпрезу, пані Гаврилюк подякувала всім за присутність і увагу та попросила всіх оглянути цю унікальну вистав-

ку. Відтак запросила всіх до смачного буфету, приготовленого союзницями відділу.

Наступного дня, в суботу, діти з вищих класів школи українознавства мали нагоду також оглянути виставку та познайомитися з родом Козаків.

Олена Карпинич.

ART SHOW AND SCHOLARSHIP FUNDRAISER BY BRANCH 124 OF ST. PETERSBURG, FLORIDA

by Olya N. Czerkas

Women around the world are considered to be the heart and soul of the family. We often see them working in the community, caring for the family, and assisting wherever help is needed. We are aware of their gentleness, strength, leadership, and many attributes exhibited daily. Yet, we are often surprised to find that our friends have an artistic talent we knew nothing about.

Who holds these secrets? How do we locate the artists who have these remarkable talents? These women need to be recognized!

The search began. Many calls were made, meetings were held, and by October 26th, 2013, the day of our 1st Art Show, there were twenty-two artists who volunteered to display their work and participate in this important fundraiser for the UNWLA Scholarship Fund.

As participants brought in their cherished pieces of art to the Art Show, held in the parish center of Epiphany of Our Lord Ukrainian Catholic Church, excitement was almost palpable. The once empty room was quickly transformed into a

showcase of beautiful displays. The room filled with conversation, laughter, and brightly colored paintings, each unique in style and design. Paintings were created using various media such as oils, acrylics, and water colors, and some were on silk. Walls were brightened by photographs, some being strikingly crisp black and white prints, others showing eclectic designs, and still others highlighting the beautiful scenery of Ukraine. Tables around the room were quickly covered with pieces of art. One table displayed the delicately blown glass pieces with many swirls and curves, while another held painted glass goblets and glass that could adorn any table or home. Yet another table was decorated for the Easter season with Ukrainian *pysanky* and explanations of the intricate designs drawn on the eggs. Beautifully beaded *gerdany* were placed on velvet fabric that brought sparkle to each arrangement. Exquisite embroidery flowed over the table that displayed unique pieces from different regions of Ukraine. Trypillian-style ceramic pieces stood out because



*Participating artists of the first Art Show held by Branch 124 in St. Petersburg, Florida.
L-R: Front row: Jane Durbak, Irena (Jurczak) Krywusha, Eva Reinhardt, Lyudmyla Mosijczuk,
Irene Popovich, Ola Movchan Novak; second row: Olya N. Czerkas, Yana Pavlyshyn, Volodymyra Kuziw,
Marion Serna, Ginna Milinovich, Joan Grayson, Jennifer Rudolph, Irina Bilokrylyj;
third row: Natalia Boszko, Donald Klosterman representing his mother's work.*

of their characteristic masterful swerves in black, burnt brown, and white. Technology was incorporated into the Art Show. Digital photographs brought many distant and beautiful places into the world of the beholder. Adorable wooden Christmas decorations reminded us of the upcoming holiday season. Authors displayed their books and brought their creativity to life through words and pictures. The *korovai*, a very important part of every Ukrainian wedding, was on display along with baked breads.

All was ready. The doors opened and our 1st Art Show began. Guests were graciously greeted with smiles, art, wine, cheese, and appetizers. Our UNWLA sisters from North Port, Florida, Branch 56, their spouses, families and friends, traveled a great distance to support us and this important fundraiser. Guests from the St. Petersburg and surrounding Ukrainian and American communities also continued to support our artists and this fundraiser financially and by their positive comments.

Many of the artists and members of our branch donated beautiful pieces of art for a raffle. Guests and artists alike anticipated winning and claiming one of the prizes as their own. The atmosphere was cheery and uplifting. Guests admired the different art forms, conversed with the artists about their work, enjoyed an evening with friends, and most importantly, made an interesting discovery. They discovered that the women of our community, the heart and soul of the family, the hard workers, and individuals with helping

hands, are also gifted and talented artists. The secret is out. The 1st Art Show by Branch 124 was not only an important fundraiser for the UNWLA Scholarship Fund, but also an evening of awareness, an evening when the artistic talents of our women and men were recognized and admired.

Art Show Participants and Their Art Forms:

- Beading/Jewelry:** Irena (Jurczak) Krywusha (jewelry), Irina Bilokrylyj (*gerdany*)
- Books:** Ola Movchan Novak (scrapbooking), Vera Swade (author/publisher)
- Ceramics:** Eva Reinhardt (ceramics), Olya N. Czerkas (Trypillian), Lyudmyla Mosijczuk (*Petrykivka*)
- Embroidery:** Irene Popovich, Maria Peniak, Yana Pavlyshyn
- Glass:** Ginna Milinovich (glass art), Jennifer Rudolph (blown glass)
- Painting:** Charolette Klosterman (toll painting), Irena (Jurczak) Krywusha (oil), Joan Grayson (acrylic), Lyudmyla Mosijczuk (acrylic), Olya N. Czerkas (silk), Volodymyra Kuziw (oil)
- Photography:** Natalia Boszko (digital photography), Sergiy Gorbachuk (photography), Yuriy Boszko (black and white photography), Jane Durbak (photography of nature)
- Pysanky:** Beverly Boiwka (Ukrainian *pysanky*)
- Traditional Baking:** Marion Serna (bread), Irena (Jurczak) Krywusha (*korovai*)

Лютневий сніг весною пахне

Про назву другого місяця року і останнього місяця зими говорить ще одна народна приказка: «Лютневі прикмети – це метелиці та замети». А також це місяць контрастів, коли вітри, завірюхи, тріскучі морози чередуються з відлигами.

У давнину, до прийняття християнства цей місяць був ще й останнім у річному циклі, завершуючи його, тому давні римляни називали його «февруаріс», що в перекладі з латинської означає «очищення». Ця назва збереглася й досі в більшості європейських народів.

Для українських хліборобів в лютому закінчувався зимовий відпочинок і починалась підготовка до весняних робіт, тому селянин уважно стежив за погодою, прогнозуючи за народними прикметами погоду не тільки на весну, але й на літо. Найбільше вірили в прикмети в день святкування Стрітіння – найшановнішого свята в лютому. В цей день, 15 лютого, за народним прогностиком зима зустрічається з весною. Люди вірили, що яка погода в той день, такою буде і весна. Якщо тепло, то й березень теплий, коли мороз, то зима ще буде брати верх протягом довшого часу. Якщо випадає відлига – весна рання і тепла, якщо падає сніг – весна буде дощовою, якщо хурделиця – весна пізня і холодна, коли хмарно – ще будуть дощукільні морози.

Прогнозували погоду протягом лютого не тільки на весну і літо, але й на найближчі дні. Ось деякі з них:

Якщо птахи сідають на верхів'я дерев – перед потеплінням.

Голуби воркують – тепло віщують.

Ворони зчиняють несамовитий галас – на відлигу.

Хмари пливуть низько – на холод, проти вітру – на сніг.

Білі хмари на мороз, ясні сутінки – на холод.

В не так далеку давнину в лютому за два тижні до Великого посту в Україні справляли «зимових дідів», пов'язані з традиційною шаною українців до своїх предків. Шана до предків завжди в нас була, як і в більшості народів, на високому моральному рівні. В цей день на вечерю готували традиційні обрядові страви. Коли родина сідала до столу, згаду-

вали в молитві поіменно всіх, хто відійшов у засвіти. Ставили страву (коливо) на підвіконня, «щоб і діди повечеряли». Прибирали могили, ставили на них свічки. На жаль, ця традиція занепала з окупацією України більшовиками, коли людина, її життя не мали жодної цінності, а вважалася тільки «гвинтиком» в будові комуністичного «раю». Знецінення людини як при житті, так і після смерті давало змогу кривавим катам масово вбивати «ворогів народу» в катівнях, а трупи потайки закопувати в безіменних ямах, топити в морі, спалювати. В таборах ГУЛАГу померлим пробивали груди, трошили голови, як-небудь присипавши обледенілою землею. А жертви московського Голодомору-геноциду 30-х років?!

Як наслідок більшовицького нівелювання духовних цінностей в нашому народі, маємо сучасну байдужість до шанування предків, звідси і плюндрування могил, цвинтарів. Наруга над людською пам'яттю завжди в цивілізованих країнах суворо засуджувалась і каралась. Як плоди нашого теперішнього родовідного безпам'ятства маємо будинки для перестарілих при живих і в достатках синах та дочках, маємо в дитячих будинках та сиротинцях дітей при живих батьках. Добре засвоїла радянську політику маловартості людини та її життя і сьогоднішня «українська» влада, посиляючи озброєних до зубів бандитів в міліцейських мундирах проливати кров вірних синів і дочок України на майданах і вулицях.

Тож чи не пора нам повернути в кожний дім і кожну оселю національну обітницю – «вечерю для дідів», якщо хочемо, щоб і нас пам'ятали майбутні покоління. В кожному домі маємо для кого готувати «вечерю дідів», є кого запрошувати на цеї. Це – мільйони нашого люду, що загубилися в безіменних могилах на всіх континентах планети.

Маріанна Онуфрик.





Ukrainian National Women's League of America, Inc.
Стипендійна Акція Союзу Українок Америки

*Членки й вихованки Інституту св. Ольги
в Прудентополісі, Парана, Бразилія.
В першому ряду провід Інституту.*

Подаємо до відома, що навчальний рік у Бразилії триває від лютого до грудня. Під опікою спонсорів Стипендійної Акції СУА є деякі членки та вихованки Інституту св. Ольги у Прудентополісі, Парана, Бразилія.

З початком нового шкільного року бажаємо Катехиткам Серця Ісусового дальших успіхів у їхній нелегкій виховній праці.



Щастя Вам, Боже!

Марія Полянська, референтка стипендії СУА.

Звернення до жертводавців:

***Просимо ласкаво прислати свою знимку до поміщення у наступній звітній брошури
Стипендійної Акції СУА за роки 2008-2013.***

ПОЖЕРТВИ ЗА ГРУДЕНЬ 2013

1,870 дол. – Ігор Шеремета
1,000 дол. – Люба Більовщук (98), Уляна Стек (49), Dr Marta Voytovich & Laurie Gauper (ML), Gary & Irene Wolfe (47)
880 дол. – 53-ий Відділ СУА
770 дол. – 85-ий Відділ СУА, 113-ий Відділ СУА
720 дол. – Alicia M Behn
660 дол. – Марія Безушко (90), д-р Андрій Бойко (106)
600 дол. – Anna R Lukachik
550 дол. – 83-ий Відділ СУА,
500 дол. – Ярослава Мулик (86), Богдан і Марія Полянські (98)
440 дол. – Ігор і Ксеня Гапій (86), Оріся Новосівська (90)
400 дол. – Зенон Дершко
330 дол. – Marion Bartoszyk (78), Христина Бонакорса (86), Thomas & Tatiana Ferraro (98), Фундація Українського Народного Дому в Пассейку, Н. Дж., Зенон і Христина Іванонко, Надія А Яворів (98), Robert J Kent, д-р Богдан Копинець, Мирон Кравчук, (98), Dr Luba M Zuk Levy, Melanie Hryciuk Mazzorana (98), Володимир і Богданна Слиж (83), Christine B

Smith, Юлія Трешневська (54), д-р Оріся Н Трешневська (54), 30-ий Відділ СУА, 95-ий Відділ СУА, 98-ий Відділ СУА, 115-ий Відділ СУА, 131-ий Відділ СУА
250 дол. – Zina Michajliczenko (ML)
220 дол. – Стефанія Дацьків (76), Володимир і Тамара Денисенко (ML), Уляна Дячук (ML), Оксана Драган, Богданна Гелета (78), Григорій і Марія Гивел (86), Таїса А Яцусь (03), Joanne K Kara, д-р Ігор А і Зеновія Кунаш, Ольга Кузьмин (83), Адріан І Кузич, Patricia Bodnar McGarrigle, Оксана Н Мулик (ML), Рома Шуган (83), Юрій і Анна Зелінські
150 дол. – Basil & Priscilla Kuzyszyn (98)
125 дол. – Ігор Пугач
110 дол. – Діонізія Брочинська (108), д-р Юрій Е Харук і Катерина Голян (85), Мирон П Дитюк (99), д-р Орест і Марія Козіцькі, Александер Й Мотиль, д-р Арета Подгородецька, Larissa N Pundy-Bozio, Christina Saldana (86), Alexandra Lisa Self (98), Jeffrey L & Sofia Shields (131), Оксана Стеранка (86), Larysa Szanc Smarsh
100 дол. – Володимир і Нілія Іваськів, Ольга Луш-

няк (22), Таїсса Мелешко (98), Ірена Сайкевич, Петро Т Волошук
50 дол. – Юрій і Оріся Яцусь (98)
21 дол. – Рената Бігун (28)
20 дол. – Ольга Коваль (24)

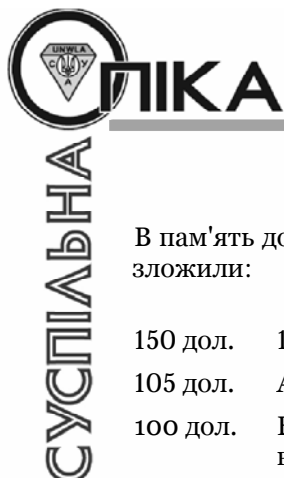
Donation in the amount of \$50.00 is being sent as a gift on behalf of our Boss Anna Lukachik from her team: Cheryl, Renae, Mike and Susan.
Susan Hartly, Helotes, Texas.

Щиро дякуємо за Вашу благодійність!

Марія Полянська, референтка стипендій СУА, М. Оріся Яцусь, скарбник Комісії стипендій СУА.

UNWLA, Inc., Scholarship / Children-Student Sponsorship Program

P.O. Box 24, Matawan, New Jersey 07747-0024 • Phone / Fax: 732-441-9530
Email: Mariapolanskyj@verizon.net



ФОНД ДОПОМОГИ СИРОТАМ В УКРАЇНІ

В пам'ять дорогої гімназійної товаришки з Байройту, бл.п. **Неоніли Жежелевської Голіят** зложили: по 50 дол. Слава Білас, Ірена Вербицька, Надія Шаран.
25 дол. Надія Німилович.

150 дол. 113-ий Відділ СУА в Нью Йорку.

105 дол. Андрій Петріна, через 96-ий Відділ СУА в Дітройті.

100 дол. В пам'ять моєї незабутньої мами бл.п. **Стефанії Обуцак** в 5-ту річницю її відходу в Вічність в лютому 2009 р. Віра Обуцак.

\$100 In memory of **Anna Boychuk** Harvitt Family.

ФОНД ДОПОМОГИ БАБУСЯМ

150 дол. 113-ий Відділ СУА в Нью Йорку.

З вдячністю і пошаною, Ірина Рудик, референтка СО СУА.

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ «НАШЕ ЖИТТЯ»

325 дол. – у пам'ять **бл. п. Анни Завадівської** членки 12-го Відділу СУА зложили: по 50 дол. – Василь, Олена і Оля Хміляк, Зенон і Наталя М'який, Ілько і Дарія Войтина; 30 дол. – Ольга Дем'янчук; по 25 дол. – Дейв і Анна Берет, Марк і Надія Драб'як, Василь і Віра Ліщинецькі, Галя Погляд, Оля Погляд; 20 дол. – Стефа Оліяр.

100 дол. – в пам'ять **бл. п. Петра Луцика**.
83-ий Відділ СУА.

100 дол. – 113-ий Відділ СУА.

100 дол. – у світлу пам'ять **бл. п. Теодозії Кічоровської**, нашої незабутньої мамці.
Марта і Орест Кебало.

100 дол. – в пам'ять **бл. п. Люби Боднар** пересилає через 12-ий Відділ СУА Марта Перейма.

\$100 – Anna Bajlak.

\$50 – in memory of **Nadia Demydowycz** from Z & A Brozyna.

50 дол. – замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Евгена Федака**. Дружині Дозі, синам Миронові і Несторові з родинами висловлюємо щирі співчуття.
Евген і Богданна Михайлів.

\$50 – Gift on behalf of Dzvina Orłowsky.
Jared Wright.

\$50 – Christine Wolkowinsky-Stolec; Daria Zachariasevych.

\$30 – Bohdanna Bihun; Lidia Zacharkiw.

\$25 – Renata Bihun; MiraHankewych; Iryna Ostapiuk; Oksana Stanko.

\$20 – Anna Makuch.

\$10 – Maria Bakalec; Zenovia Czorny-Golia; Christina Hewko; Jaroslawa Skypakewych.

\$5 – Anna Sochockyj.

Всім жертводавцям дуже дякуємо!



ГРУДЕНЬ 2013

На Тривалий фонд ім. Віри Менцінської – 1,500 дол.	Віра Менцінська.
На Тривалий фонд ім. проф. Івана і Ярослави Лучечки в пам'ять бл. п. Ярослави Остап'як Лучечко – 100 дол.	Христина Остап'як.
На Тривалий фонд ім. Юрія і Анізи Мисак – 2,000 дол.	Юрій і Аніза Мисак.
На Тривалий фонд ім. проф. Ярослава і Алли Лешко – 10,000 дол.	проф. Ярослав і Алла Лешко.
На Тривалий Фонд ім. Олени і Володимира Шиприкевич – 200 дол.	Марта Шиприкевич і Роман Волчук.
На Тривалий фонд ім. Наталії і Маркіяна Титли – 3,000 дол.	Крістофер і Адріана Генкелс.
В пам'ять д-ра Любомира Курилка на Тривалий фонд ім. д-ра Любомира і Дарії Курилків – 10,000 дол.	Дарія Курилко.
На Тривалий фонд ім. Ігора і Роми Гайдів – 3,000 дол.	Ігор і Рома Гайди.
На Меморіальний фонд ім. Марти Бачинської – 50. дол.	Марія Шуст.

ДАТКИ

53,058 дол. – Зі спадку Нестора Когуга.
по 5,000 дол. – Браєн і Андрея Томко, Anonymous, Ярослав і Катря Червоняк, The Heritage Foundation of First Security Federal Saving Bank.
3,120 дол. – Johnson & Johnson matching Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович.
3,110 дол. – Марко і д-р Аріядна Бах.
по 3,000 дол. – Андрей Гарасимяк, Gary & Irene Wolfe, Яра фон Гелбіг Ріпецька.
2,600 дол. – проф. Рената Голод і проф. Олег Третяк.
2,500 дол. – Дарія Пішко і Михайло Комічак.
2,475 дол. – Мирон і Ольга Гнатейко.
по 2,000 дол. – Богданна Титла, д-р Ігор і Сузанна Рак, д-р Роман і Анна Алиськевич.
по 1,500 дол. – Віра Менцінська, д-р Марія Мотиль, Ліда Стебельська.
1,250. дол. – Володимир Сулжинський.
по 1,000 дол. – 113 Відділ СУА, д-р Володимир і Анна Рак, Стефанія і Володимир Сливоцькі, Богдан і Ірена Глушевські, Уляна Дячук, Ольга Винар і Ворен Лібесман, Стефан і Святослава Качарай, Ярослава Рубель, Борис і Ольга Караш, Юрій і Марія Штогрин, Ярослав і Марія Томоруг, Юрій і Ольга Левицькі, Богдан і Христя Сенік, Леонард і Ірена Мазур, Марта Перейма, д-р Богдан і Роксана Харкевич, Зоряна Гафткович і Микола Дармохвал, Іванна Шкарупа.
по 750 дол. – д-р Адріан і д-р Ларісса Долинські.
700 дол. – Anonymous (MS).
550 дол. – проф. Володимир Петришин.
по 500 дол. – Union Funeral Home (Литвин і Литвин), Христина Бонакорса, Ігор Сидоряк,

СУМ Йонкерс Федеральна Кредитівка Кооператива, Люба Фірчук, Іван і Уляна Сось, Володимир і Богданна Слиж, Федеральна Кредитівка Самопоміч (Нью Джерзі), Анет і Богдан Савицькі, Микола і Оксана Яремко, Ксеня Йовик, д-р Мотря Українська, Юрій і Надія Федорів, Алекс і Зоряна Латишевські, Орест і Христина Ганас, Юліан Охримович.
400 дол. – проф. Роман і проф. Зірка Воронка.
по 300 дол. – Андрій Савицький, Александер і Марія Леськів.
по 250 дол. – Аркадія Мельник, Зінаїда Левицька, Оріся Мішко, Оксана Балтарович і Юрій Гудь, Анна Процик, д-р Юрій Дейчаківський і Ірена Мостович, Роман і Дженет Ямрозик, Борис Глинський, Wilmer Curtis Stith, Hal & Adriana Malone, Зенон Подубинський, Андрій і Христина Филипович, Юрій і Марія Українські, Юрій Масюк, Надія Мацік.
225 дол. – Ігор і Ірена Йдліцькі.
по 200 дол. – Надя Троян, Наталія Захарченко, Nicholas & Germaine Milanytch, д-р Ярослав і Надія Заліпські, Natalia Jagannathan, Ліда Керницька, Теодор і Ольга Ловні, Роман Костюк, д-р Татіяна Доберчак, Зенон Іванонько, Ярослав Біланюк, Арета Павлинська і Ярон Інбар, д-р Юрій і Таня Кузич.
180 дол. – Ніна Лапчик.
160.40 дол. – Give with Liberty matching Gerald Nestor.
160 дол. – Jeanette O. Woloszyn.
по 150 дол. – Ірина Коваль, Теодозій Коляса, Таня Кузьменко, Дарія Бекерська, Ольга Берщ, Анна Процик, Федеральна Кредитівка Кооператива Самопоміч (Нова Англія), Гелен Кра-

вещь, Оксана Пронич і Микола Дейчаківський, д-р Ігор і Александра Савчук, Аврелія Граб, Микола Козлов, Орест Шуль, Alejandro Danyuszyn, Христина Лапгута і Степан Букоємський, д-р І. Цегельський з родиною, Люба Вижицька, Неті Дженсен, Наталія Слюзар, Тамара Гомер, Марія Лавро.

по 100 дол. – Стефанія Семущак, Вірджінія Лок, Зенон Держко, д-р Юрій Крижанівський, Романа Дигдало, Микола Ярмо, Наталія Струтинська, Меланія Банах, Georgan Balay, Ярослав і Калина Козак, Рома Шуган, Семко Ришитівський, Петро Савик, Юрій і Мира Граб, Богдан і Уляна Кобзар, Володимир і Богданна Слиз, Марія Тершаковець і Роман Гавриляк, Іриней і Оксана Ісаїв, Марія Пінага, Роберт і Дорорея МкКормік, Арета Підгородецька, Степан і Шерон Начесті, Ігор і Дарія Лісси, Лідія Стебельська, Марта Остапюк, Анна Венгльовська, Стен і Галина Якубович, Віктор Рудь, Орися і Богдан Гермак, Євген Смерека, Йосиф Войтович, Оксана Мостович, Мирослав і Надя Шмігель, Богдан Марків, Алівія Шендюх, Надя Гафткович, Богдан і Христина Кульчицькі, Андрея і Андрій Данилюк, Юрій Савицький і Марі Менендес, Ігор Кебузинський і Ждана Кравців, Амелія Лямберт, Орест і Марія Поліщук, Ярослав і Марія Кіцюк, Петро і Марта Штомпіль, д-р Павло Луців, Алла Черни, д-р Александер Мотиль, д-р Юрій Яськів, Франціс Волш, Ігор і Наталія Гавдяк, Тамара Тершаковець, Наталія Сигіда, Ляриса Мартинюк, Володимир Клепович, Богдан Балабан, Христина Ференцевич, Дмитро Фаріон, Богдан і Оксана Богославець, Еріка Меріветер, Ярослав і Катря Червоняк, Аніта Герасимчик, Джералд і Софія Дері, Люба Маріно, Анатоль і Ірена Попович, Борис і Міріям Михальчук, Віліям Дибець, Тамара Панкевич, Анна Лукачик, Ніна Климовська, д-р Аркадія Коцибала, Мирослава Знаєнко, Петро Сениця, Алекс і Ірена Ховайло, Наталія Павленко, Ярослав і Калина Козак, Віра Кузик, Христина Гошовська, Роман і Александра Городиські, Стефан і Ляриса Пелешук, Любомир і Марія Явні, Марта і Роберт Торіеллі, Іван Кулак (Соловейко Інк.), Юрій Левицький, Андрій Рудик, Павло і Кані Омельські, Олег і Оксана Лопатинські, Романа Данилів, Ірена Гладка, Володимир Шарко, д-р Юрій і Наталія Попель, Ірена Новак, Мирослава Стойко, Софія Андрияшук, Орест і Ярослава Загайкевич, Ольга Тритяк, Микола і Ольга Мельник, Наталія Клапшчак, Maria Besoushko, Богдан і Лідія Крамарчук, Анн Ібур, Лідія Прокп і Володимир Артимишин, Elehie Skoczylas.

по 85 дол. – Любомир Жовнір, Орест Дутко.

по 75 дол. – д-р Павло Джуль, Богдан і Олена Бучинські, Софія Качор.

74.58 – Джералд Нестор.

70 дол – Володимир і Володимира Васічко.

по 60 дол. – Марія Бакалець, Марта Мулик.

72 дол. – Ростислав Мілянчик.

60 дол. – Люба Процик.

57 дол. – Анна Сафян.

по 50 дол. – Надія Селецькі, Оксана Венгерчук, Микола Дармохвал і Зоряна Гафткович, Богдан Качмар, Віктор Яворський, Андре Жовнір, Гелен Коцюмбас, Ольга Городецька, д-р Юрій Подлуський, Джон Тинес, Александер Полец, Алекс Омецінський, Роман Шраменко, Марія Маланяк, Рой Дейвідсон, Ровз Воробель, Ганна Журик, Марта і Ростислав Хомяк, Ольга Руденська, Роман і Гелен Гелетканич, Мирослава Мирошніченко, Оксана Вольчук, Наталія Соневицька, Роман і Галина Гелетканич, Валентина Глюх, Анна Плескун, Анна Поліщук, д-р Ірена Рогуцька, Марія Андрусак, Таня Оберишин, Андрій і Віра Косович, д-р Іванна Ратич, Дарія і Аксель Мерле, Олександра Стебельська, Софія Качор, Йосиф Лучка, Марія Савицька, Дарія Сопієнза, Зірка Цларк Зубар, Марко Загарчук, Юрій Руб, Мілтон Сомкайло, Оксана і Петро Пясецькі, Дарія Дика, Маріянна Рубчак, Ірена Йдлицька, Богдан і Мира Фугей, Е. Прокопович, Джун Фелдман, Христина Троян Масник, Річард і Патриція МкГарігл, Валентина Кузьмич, Dr. Lubomyra Zuk Levy, Дарія Самотулка, Barbara Zavitsky, Віктор і Бетсі Децик, Наталія Коропецька, Тарас і Ксеня Ференцевич, Adriana Meeks, Алан і Павлина Нозник Гернштайн, Джейн Рижевські, Вікторія і Маріянна Вакуловські, Френк Серафин, Теодор і Александра Костюк, Іван Тинес, Кеті Енн Лонджілотті, Любомира Хома, Данієл і Барбара Джамба, Мирон і Люба Чолган, Марія Андрусак, Борис і Катерина Онурейчук, Павло і Евдокія Шандрук, Петро Гурський, Романа Пилип, Сергій і Карен Гошовські, Неті Дженсен, Катерина Сова, Орест і Оксана Комарницькі, Богдан Пазуляк, Ірена і Мирон Красій, Українська Федеральна Кредитова Кооператива в Рочестер НЙ, Марія Савицька, Oksana Tresniowskiy, Зоряня Ключоф.

по 46.16 дол. – Merck Partnership for Giving matching Andrew Tershakovec, Орест і Ганя Грицик, Володимир і Єлізабета Барна, Лариса Курилас, Карпо і Надія Кифор.

по 40 дол. – Йосиф Васильків, Борис Калущик, Софія Лонишин.

по 35 дол. – Петро Щерба, Богдан Кузик, Ірена Волошин Ліпчус, Степан і Гелен Шубяк, Володимир Лобур, Катерина Яворська, Мирослава Кузіо, Софія Скоп.

по 30 дол. – Микола Стасів, Ліса Басараб, Ліда Волошин, Мотря Мілянчик, Вілліям Лусі, Люба Процик, Богданна Гелета, Христина Бравн, Лідія Захарків.

по 25 дол. – Маріянна Куліш, Наталія і Олег Бобак, Віра Обущак, Джон і Христина Фійоре, Марта і Джеймс Клотте, Ярослав Лебідь, Ірена Воловчук, Орест Небеш, Стефанія Тисовська,

Люба Лапичак і Михайло Лесько, Мері Прессей, Зенон Коциловський, Зіна Сміт і Стефан Єдинак, Ярослав Воловодюк, Михайло Герець, Володимир Батіг, Мері Гошко, д-р Фред Волок, Джон Барстон, Ольга Колинич, Ольга Кофлюк, Михайло і Марія Телеп, Борис Захарчук, Мирон і Ненсі Стахів, Анна Кібало, Люба Мельник, Мирон і Оксана Вітюк, Микола Роговський, Валентина Когут, Теодозія Федак, Френк і Віра Моллс, Анна Клоків, Rev. Charles Pinyan, Френк Серафин, Наталя Цибрівська, Петро Гованський, Євгенія Веса, Аліція Бен, Олена Папіж, Ілія і Марія Шевчук, Олена і Олег Колодій, Юрій Фізер, Александер і Раїса Михайлюк, Марта Стасюк, Кенет Грегем, Марія Ридакевич, Юлія Петух, Ляріса Приходько, Орест і Любомира Чапельські, Мирон Бойко, Патриція Бравн, Василь і Світлана Махно, Довн і Юрій Базарко, Анна Rosputko, о. Василь і Оксана Пасакас, Всеволод Саленко, Петриція Свадош, Карол Кінзі, Михайло Дзіман, Люба Кеске, Аня Савидж, Марта Турчин, Іван і Віра Михайлишин, Дзеймс і Мотря Федорко, Ярослав і Катерина Штендера, Стефан і Анна Ярема, Ніна Загнійна, Анна Клоків, Віра Кліщ, Іван і Ліліян Макара, Іван Керик, Ольга Сантос, Анастасія Гірняк, Надія Кмета, Роман і Олена Підгорецькі, Тамара Денисенко, Марія Соловій, Роберт Піпчик, Gail Bezkorowajny, Александра Моравська, John Kunstadter, Jr., Анна Сулима, Ніна Данчук, Тетяна Данилів, д-р. Марія Гласгов, д-р. Леонід і Ірена Рудницькі, Євген Мороз, Мирон Бурик, Рената Бігун.

21. дол. – AT&T United Way (Andriy Khomenko).

З НАГОДИ

З нагоди вінчання моєї доні Ляріси щиро дякую Українському Музеєві за чудові вишивані подушки. Особисто дякую добровольцям: паням Анастасії Гірняк, Анні Сафян, Стефанії Семущак, Оксані Лопатинській, Олі Шуган, Наталії Титлі і Богданні Слиж. Складаю даток в сумі 500 дол.

Розмарі Кріль-Возняк.



ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять бл. п. **Анни Завадівської** – 300 дол.
Юрій і Келлі Федорів.

У пам'ять бл. п. **Анни Завадівської** – 50 дол.
Надія Дейчаківська.

У пам'ять бл. п. **Мотрії Слоневської**: 500 дол.
– Ігор і Марта Воевідка; 200 дол. – Джералд і Оксана Сидорак; по 100 дол. – Е. Прокопович, С. і Т. Воевідка, проф. Тарас і Ольга Гунчак; по 50 дол. – Богдан і Христина Бейгер, Мирон і Дарія Яросевич.

по 20 дол. – Ірена Рішко, Адріян Шмериковський, Віра Сендзік, Татіяна Шутер, Євгенія Когут, Анна Салецька, Мирослава Кзіма, Олена Ніколяс, Ольга Ляморте, Ярослав Волощук, Ярослав і Ляріса Щеглова, Анна Распутько, Галина Бистрицька, Олена Футала, Михайло Скомський, Люба Денисенко, Дмитро Демедюк, Юрій і Діяня Голіят, Петро Китастий, Марія Павельчак, George Alvarez-Bouse, Анна Омельчук, Михайло Макара, Роман і Долорес Кравців, Марія Бельбак, Володимир Батіг, Роман Трояновський, Александра Бакович, д-р Богдан і Богданна Худьо, Roger & Kathleen Pona.

по 15 дол. – Беверлі Мацик, Марія Лещиншин, Alexander & Emily Giris, Галина Король, Михайло Ліськевич, Ляна Тонкошкур, Нестор і Христина Кропельницькі, Надія Клос, Ольга Ільчишин.

13 дол. – Е.С. Бейр.

по 10 дол. – Марія Тершаковеч, Євдокія Кріль, Стефанія Покора, Ксеня Ільницька, Раїса Євтушенко, Мирослава Венке, Ганна Дусяк, Павліна Караїм, Олівер Фецин, Юрій Сухорський, Geraldine Verbicki, Ольга Орчук, Володимир Явдошин, Володимир і Ляріса Козак, Емілія Святківська, Марія Гарматюк, Томас Бокон, Анатолій Чернат, Йосиф Іванчук, Люба Малешик, В. Джені Бласко, Леонід Грабовський, Володимир Ган, Емілія Іванів, Оксана Стельмах, Ольга і Оксана Михайлів.

по 5 дол. – Євген Гулич, Василь Костів, Алекс Гумен, Анна Матковська, Гедвіг Дяченко, Уляна Лисняк.

4 дол. – Анонімно.

Замість святкових подарунків нашим доням Вірі і Христі і їхнім родинам, пересилаємо 500 дол.

Володимир і Катерина Воловодюк.

В честь **Ольги Гнатейко** складаємо 200 дол.

Тиміш і Аня Гнатейко.

В честь **Ольги Гнатейко** складаємо 500 дол.

Христина і Орест Ганас.

In honor of **Martha Lewicky**, I am donating \$50.

Anna Lewicky.

ВІДІЙШЛА У ВІЧНІСТЬ

Вінок на могилу Полі Книш

Від нашого 78-го Відділу СУА ім. Олени Степанів відійшла наша найстарша членка. Анолонія Дицьо-Книш померла тихо, оточена ріднею, 14 грудня 2013 року. Недостачало менше місяця до Різдва, а потому 11 січня наступали б її сто другі уродини.

Здається, що ми щойно відмічали її сотий день народження. Мало кому приходить пережити ціле століття. А ще століття з двома світовими війнами, двома тоталітаризмами, різними лихоліттями, великими зрушеннями, великими поривами і великими втратами! І Пані Поля не тільки пережила і другим помагала, але й уміла втримати та передати радість життя.

Поля Книш своє життя, в додатку до рідні, присвятила педагогічній праці в Нью Йорку, як в школі Св. Юра так і в Пласті, та особливо в проводі та організації літніх таборів. Довгі роки була членкою 64-го Відділу СУА в Нью Йорку, де відзначалася надзвичайною активністю. Щоб помістити список її праці в СУА, потрібно було б пів нашого журналу.

Завжди усміхнена, привітна, і зайнята, Пані Поля доказала, що життя, прожите в злагоді, любові та співпраці з ближніми є благословенне ще за життя. Переїхавши до Вашингтону, стала до активної праці поруч з донькою і внучкою в Світличці СУА.

Вашингтон прощав її з такою ж теплотою, яку Вона передавала іншим. Похована в Бавнд Бруку, поруч свого дружини Володимира, поблизу улюбленого нею Мангеттену, з його Давнтавном, що колись обороняла його від різних наркоманів.

До зустрічі, Пані Полю!



*Марта Богачевська-Хомяк,
78-ий Відділ СУА*

УМ: Замість квітів – продов. зі стор. 29

In memory of **John Stoiko**, husband of Julia Catherine and father of Subdeacon Andrew John I am donating \$25. Julia Stoiko.

У пам'ять **бл. п. Осипа Мороза**: по 100 дол. – Микола Галів, Осип Данко.

На свіжу могилу бл. п. д-ра **Осипа Мороза** – 100 дол. Родині складаємо глибокі співчуття.

Марія Борковська і Тарас і Марія Борковські.

У пам'ять бл. п. **Романа Кобрин**: 500 дол. – Ігор Гіль, по 101 дол. – Denise Mui, Elaine Mui, 100 дол. – Мирон і Ольга Гнатейки, 60 дол. – Ольга Кобрин, по 50 дол. – Н. John & Eugenia Esser, Валентина Глюх, AMS Middle School Sunshine Club, по 20 дол. – Dr. Sylvia Bilobron, панство Клячани з родиною.

In memory of Mr. **Roman Kobryn**, I am donating \$15. Ingrid Goldsmith.

У пам'ять св. п. **Аполінарії Книш**: по 100 дол. – Марта Богачевська і Ростислав Хомяк, Богдана Гелета, Іван і Уляна Сось, Орест Качмарський.

In memory of Mrs. **Irena Masnyj Hrynewych** donations were made to The Ukrainian Museum. We trust these donations in our mother's name will help our Museum continue its excellent work in our cherished Ukrainian heritage. \$50 - Ukrainian Congress Committee, Phoenix Chapter, \$50 - Michael Dydyk, \$30 - Irene Renstrom, \$25 - Irene As I Am.

У пам'ять св. п. **Миколи Бабюка** – 50 дол.

Христина Чехович.

У пам'ять бл. п. **Михайла Комановського**, брата нашої членки Марії Захаріясевиц: по 50 дол. – Марта Шиприкевич, 67 Відділ СУА, Лавра Заїка.

In loving memory of **Dr. Julian Gnoj**, we are donating \$1,000. Dr. Ihor & Lesia Magun.

In memory of **William P. & Mary K. Kukura** we are donating \$50. Philip & Nancy Kukura.

У пам'ять бл. п. **Тараса Новосівського** – 100 дол. Ірена і Марко Новосівські.

У пам'ять бл. п. **Ярослави Лучечко** – 200 дол. Юрій і Марія Вольчук.

In memory of my mother, **Eugenia Kowalsky**, I am donating \$50. Patricia Kowalsky Olney.

У пам'ять бл. п. **Ліди Крушельницької** – 100 дол. Роман і Надія Подоляк.

У пам'ять бл. п. **Люби Боднар**, 12-ий Відділ СУА пересилає пожертви: по 100 дол. – Стефанія Балагутрак, Клодет Колпепер, 75 дол. – Андрій і Ліга Демянчук, 50 дол. – Дарія Войтина, 30 дол. – Елесавета Кавак, по 25 дол. – Дарія Федорів, Оля Ільчишин, Андрій і Марсін Кавак.

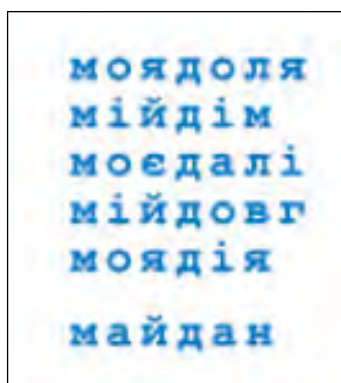
Щиро дякуємо за підтримку!

Управа і адміністрація УМ

ПЛАКАТИ ЄВРОМАЙДАНУ

Український Музею в Нью Йорку запрошує на виставку «Плакати Євромайдану», яка відкрилася 13 грудня і діятиме до 2 березня. Виставку організували: Адріян Геврик, заступник голови Управи Музею та члени Управи – Наталка Соневицька і Софія Геврик.

Ці плакати запроєктовані різними групами мистців в Україні для широкого вжитку. Між ними *kraplia.com* і *#страйкплакат*.



POSTERS FROM EUROMAIDAN



The Ukrainian Museum in New York City invites you to visit its current exhibit “Posters from Euromaidan,” on display from December 13th until March 2nd. The exhibition was organized by Adrian Hewryk, Vice President of the Museum’s Board of Trustees, and by two Board members, Natalia Sonevytsky and Sophia Hewryk.

These posters were designed by various artists’ groups in Ukraine for public use and display. Groups include *kraplia.com* and *#strike poster*.

Анна Яцишин



«Блаженні, яких вибрав
і прийняв Ти, Господи»
(Псалом 65,5)

Вибрав Господь ще одну вірну членку 49-го Відділу СУА в Баффало, Н.Й., Анну Яцишин. Вона відійшла несподівано 24 жовтня 2013 р., закінчивши 92 роки життя.

Народилася Анна у с. Лісники біля Бережан в родині Марії та Івана Польових 17 липня 1921 р. Ще в Бережанах закінчила школу шиття жіночого одягу.

В час хуртовини Другої світової війни була змушена, як і багато інших, залишити Батьківщину і по довгій мандрівці країнами Європи вже з родиною – чоловіком Іваном Яцишином, сином Олегом та дочкою Зоряною, прибула до Америки, де поселилися в Баффало.

Володіючи знанням шиття, працювала у робітнях Bridal Shops аж до 70-го року життя. Своїми знаннями зуміла поділитися з іншими жінками, радо шиючи для них сукні та блюзочки. Також пошила сукні для жіночого хору «Мрія», що існує при організації ОЖ ООЧСУ в Баффало, і для місцевої церкви св. Миколая, будучи вірною парафіянкою.

Членкою 49 Відділу стала в 1969 р. Була активною, збагачувала своїм добірним печивом для продажі, які влаштовував Відділ для здобуття фондів. Брала активну участь у конкурсах ручних робіт, які проводила американська жіноча організація *The Buffalo Federation of Women's*, членом якої є наш відділ. Праці її рук – вишивки і шиття здобували часто нагороди.

Матір Анни Марія свого часу теж була членкою 49-го Відділу СУА, а тепер дочка Зоряна є його активною членкою, працюючи співреференткою стипендійної акції.

Похоронні відправи відслужили о. Раймонд Палко і парох церкви св. Миколая о. декан Марян Процик, який з великим признанням висловився про свою примірну парафіянку. Посестри союзьки прощали покійну з прапором СУА. Похоронена св. пам. Анна на цвинтарі «Гора Кальварія» в Чіктовага, Н.Й. біля чоловіка Івана. Покійна залишила в смут-

ку сестру Теклю, сина Олега, дочку Зоряну з родинами. Родині Покійної наші щирі співчуття.

Прощай, дорога Посестро, пам'ять про Тебе буде з нами завжди.

Уляна Лоза.

Геня Козак Гарвей



20 листопада 2013 р. на 72-му році життя відійшла у вічність наша дорога союзька Геня Козак Гарвей. Народилася 8 березня 1941 р. в родині Павла і Стефанії Козаків в Палашівцях на Тернопільщині. Під час війни маленькою дівчинкою виїхала з

родиною до Німеччини, а в 1950 р. приїхала до Америки, в місто Нью Гейвен, Конн. Тут закінчила середню школу, а також здала матуру в Українській Рідній Школі. Одержавши диплом вчительки після закінчення *South-ern Connecticut State College*, викладала в *Guilford Junior High*, а також в парафіяльній школі св. Петра і Павла в Ансогії, Конн. Довгі роки вчила в Українській Рідній Школі в Нью Гейвені.

Геня була членкою 108-го Відділу СУА в Нью Гейвені від 1972 році і до самої смерті. Була головою відділу в роках 1974-1976, а також займала інші позиції протягом багатьох років. Також була довголітньою вихователкою Світлички, яка існує при 108-му Відділі СУА.

Разом з чоловіком Карлом виховали двох дітей Наталку і Богдана та двох внуків Тересу і Стефана в українському дусі. Вся сім'я говорить гарно українською мовою, навіть чоловік американець говорить по-українськи.

Тяжко і сумно було нам прашати віддану союзьку і приятельку, яка присвятила багато праці в громадському житті. Родині Покійної складаємо глибокі співчуття. Світлі спогади про Неї залишаться в нас назавжди. Вічна Їй пам'ять.

Марійка Антонішин,
пресова референтка 108-го Відділу СУА.



HEADACHES

Ihor Magun, MD, FACP



Headaches top the list of health issues addressed in a medical office. It is a symptom that can either be a sign of a benign disorder (most common) or a catastrophic condition.

The International Headache Society has developed a classification of headaches—*primary*, defined by symptoms such as migraine or tension, and *secondary*, defined by cause such as infection, blood vessel issues (stroke, hemorrhage), brain tumor, hypertension, drug withdrawal, or trauma.

This article will focus on the much more common primary headaches—migraine and tension.

Headaches are mostly diagnosed with a detailed history and physical examination. Despite the concerns one may have about a possible brain tumor or lesion, these are not common and frequently do not present as headaches, but rather through neurological abnormalities. Thus, routine MRI or CT scans are not typically performed unless medically warranted.

There are a fairly large number of individuals who have recurrent headaches of the migraine type. Interestingly, migraine headaches are more common in preadolescent boys than girls, but in adulthood, more women than men present with this condition. There is usually a peak in the fifth decade, a dip in the sixth and seventh decades, with very few cases occurring in later decades.

There is extensive variability in presentation of migraine headaches. The typical migraine is a throbbing, unilateral pain and can be accompanied by what is defined as an aura. An aura is an abnormality that can be visual, sometimes accompanied by numbness, and usually occurring five minutes to one hour prior to the headache. Occasionally headaches do not follow the aura.

Risk factors for migraine headaches include stress, the female gender, high caffeine intake, smoking, and overtreatment of acute headaches with medications—a condition referred to as medication overuse headache. This condition is

being seen more frequently as more and more patients self-medicate in excess. This issue must be discussed with your physician.

Treatment options using over-the-counter medications include aspirin, ibuprofen, naproxen sodium as well as combination medications containing acetaminophen, aspirin and caffeine in appropriate doses. Prescription medications are available in several forms—tablets, injections as well as nasal sprays. The goal of treatment is to intervene as early as possible while the pain is still mild. Use of daily prophylactic medications may be necessary in those individuals who present with frequent headaches—usually more than ten days per month.

Unlike migraine headaches, tension headaches tend to be steady and bilateral, with only moderate discomfort. Interestingly, they do not develop at night. Typically, stress and sleep disruption are common triggers. Physical activity can decrease their intensity. Scalp tenderness as well as sensitivity of the neck is commonly seen. Treatments using aspirin, acetaminophen, ibuprofen, or naproxen sodium are all helpful. Caffeine compounded with some of these products increases the efficacy of the treatment. Incorporation of preventive measures is easier said than done. Relaxation and stress management top the list.

This has only been a very brief overview of the most common primary headache. Headaches should be taken seriously and discussed with your physician, as many treatment options are available. A headache that seems to be the worst and most severe you have had in your life requires an emergency room consultation.

As stated earlier, a headache is a symptom. Consider other possible causes of headaches—eye strain, sinus issues, use of pins pulling on the hair strands, as well as menstrual issues. Speak with your physician to address these problems. Current targeted treatment choices provide just what you need and do not add more stress, which can lead to you know what—another headache.

Просимо надсилати ваші матеріали, питання та пропозиції або по-українськи, або по-англійськи на адресу:

unwlaourlife@gmail.com

Про песика Сніжка

У одному містечку біля Києва жила старенька бабуся. Вона не мала нікого з рідних і на старості років ніхто нею не опікувався, а що часто хворіла, то бувало, що декілька днів не виходила з свого помешкання. Якось одного разу бабуся вийшла за покупками і, повертаючись додому, біля під'їзду багатоповерхового будинку побачила голодного худенького песика, що підбігав несміливо до всіх перехожих. Але ніхто не звертав уваги на нього. Бабуся, спершись на палицю, зігнулася і погладила песика по голівці:

- Ох, який ти худенький! Певно давно не їв. Ходімо зі мною. Та й скупатися тобі треба, як я бачу.

Відмивши песика у ванні, бабуся не могла налюбуватися білою довгою шерстю песика та великими чорними очками і носиком на білому тлі.

З того часу песик став жити в бабусі. Прийшла холодна зима. Помешкання бабусі погано ogrівалося, то песик, якого бабуся кликала Синочком, влізав на постіль під стареньку ковдру і намагався зігріти їй холодні, як лід, ноги. Бабуся все частіше не вставала з ліжка і песикові все важче і важче вдавалося хоч трохи зігріти своїм тільцем бабусині ноги.

А одного дуже холодного ранку песик відчув, що все тіло бабусі стало холодним, як льодова крижина. Він злякано загавкав, а що бабуся і не поворухнулася на його заклик, то підбіг до дверей, дряпаючи їх та плачучи. Кликав на допомогу. Сусіди почули той клич, але допомогти бабусі вже ніхто не зміг...

Поховали бабусю на другий день. Спішили, щоб заволодіти її помешканням. А що цвинтар був недалеко, то віднесли на руках до могилки, де священник відправив панахиду. Падав густий сніг. Коли групка сусідів поспіхом розійшлася, песик ліг на могилці, притулившись до невеликого хреста, заплющив очка, з яких стікали сльозинки, замерзаючи на біленьких шерстинках.

Так пройшло два дні. Була неділя. На цвинтар приїхала багатодітна родина засвітити свічки на могилці бабусі їхньої мами і прабабусі чотирьох діток. Коли родина в молитві стояла біля могилки, наймолодша непосида трьохрічна Маланочка побрела снігом між могилками і побачила на одній з них біленького песика. Побачивши дівчинку, він привітно замахав кудлатим хвостиком і в знемозі закрив очка.

- Мамо, тату! Тут песик хоче вмирати! - покликала Маланочка рідних.



Так песик знайшов свою нову родину. З Маланочкою вони стали нерозлучними друзями. Хоча в дівчинки завжди ніжки були теплими, Сніжок (так тепер звали песика) вважав своїм обов'язком вночі лягати до сну в її ногах. А ранком відправляв Маланочку і Левчика до садочку, а старших діток до школи і терпеливо чекав на їх повернення.

Відшуміли зимові вітрові і з щебетом пташок та квітучою зеленню полів та садків прийшли сонячні весняні дні. Якось у суботу, коли родина дружньо працювала в садку та на городі, непосидюща Маланочка вибігла за огорожу на невелике пустище. Поруч, як завжди, був Сніжок. Вона здалеку побачила якусь строкату стрічку, що клубочком грілася на весняному сонечку. Підбігла до великого каменя, де вигрівалася гадина, щоб взяти її в ручки і приголубити, бо всі знали, що вона дуже любила всіх тваринок. «Стрічка» підняла голову і засичала. Сніжок з голосним гавкотом кинувся між Маланочкою і смертельно-отруйний укусу гадюки прийняв на себе.

На тривожний гавкіт Сніжка миттю прибіг найстарший братчик Святослав, який і побачив втікаючу у свою нору гадюку. Він і розповів татові і мамі, що прибігли за ним, про побачене. А Сніжок щодуху мчав до недалекого лісу.

- Тепер Сніжок помре? Так, тату? - з тривогою і сльозами запитав Святослав. За ним заплакали Левчик і Євочка.

- Ні, діти, - відповів батько, - напевно, що ні. Ви бачили, як він чимдуж побіг до лісу. Собачки знають траву, яку вони їдять після укусу змії і швидко одужують. Маємо надію, що Сніжок швидко знайде цю травичку і здоровий повернеться додому.

Пройшли два тривожні для дітей дні. І яким радісним був той день, коли, повертаючись з садочка, діти побачили, як до них, помахуючи привітно кудлатим хвостом, стрімголов мчить схудлий Сніжок.

Святослав Левицький



Знайди 10 відмінностей





КРИХКЕ ПЕЧИВО

Крихке печиво дуже поширене тому, що воно є легке до виконання. Його складники – це борошно (мука), товщ, цукор, жовтки, часом сметана, тому крихке печиво має високу калорійну вартість.

Тістечка крихкі з варених жовтків

3 варені жовтки
1 склянка борошна
1 склянка масла
3/4 склянки цукру-пудру



цитринова шкірка для запаху
розбите яйце
січені горіхи або мигдаль,
перемішані з цукром

Жовтки перетерти через сито. Борошно посікти з маслом. Додати цукор, жовтки, цитринову шкірку і далі сікти. Коли вже добре пересічене, легко вимісити, розкачати як на вареники, вирізати кружечки. Половину їх змастити розбитим яйцем і посипати січеними горіхами, перемішаними з цукром. Виложити на помашений лист (бляху) і пекти при температурі в нагрітій до 350 ст. печі протягом 10-15 хв. Другу половину тістечок спекти без горіхів. Недосипані кружечки змастити мармелядою, а на них покласти ті, що з горіхами.

Тістечка крихкі з сирих жовтків

3 жовтки
1 склянка борошна
1 склянка масла
3/4 склянки цукру-пудру



2 білки
січені горіхи або мигдаль, перемішані
з цукром,
цитринова шкірка (цедра).

Виріб, як у попередньому приписі. Половину коржиків змастити білками.

Тістечка крихкі цитринові

2 склянки борошна
1 склянка масла

1 жовток
сік і шкірка з 1 цитрини

Борошно посікти з маслом, додати жовток, цитриновий сік і терту шкірку, замісити. Залишити на 10 хв. Потім розкачати як на вареники, викроїти різні форми призначеними для цього формочками. Пекти в нагрітій печі при температурі 350 ст. протягом 10 хв. Коли вистигнуть, змастити цитриновою склицею.

Тістечка крихкі горіхові

1 склянка борошна
3/4 склянки масла
1 яйце



4 ложки мелених горіхів
терта цитринова шкірка
з жовтки

Борошно посікти з маслом, додати решту складників, разом замісити і залишити на 10 хв. Розкачати як на вареники, викроїти різними формами, виложити на помашений лист (бляху), пекти в нагрітій печі 10 хвилин при температурі 350 ст.

Зеновія Терлецька, *Українські страви*. СУА, Нью Йорк, 1990 р.

MASHA ARCHER

extraordinary jewelry

'maria muchin'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop
222 East 6th Street
New York, NY 10003
212-228-0110 • 212-228-1947

Saks Fifth Avenue
1001 State Street
Santa Barbara
805-884-9997

Available online...

www.masha.org
Visit 'Purchase Policies' for latest promotions
Etsy/MashaArcher • Ebay/mashabay



come and view this fabulous collection...
visit www.masha.org for more venues and trunk show updates

san francisco • 415.861.8157
www.masha.org • masha@masha.org

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

Анна Кравчук, Ірина Куровицька

Маріянна Заяць – голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич – 1-ша заступниця голови
Анна Мацілінська – 2-га заступниця голови для справ організаційних
Софія Геврик – 3-тя заступниця голови для справ культури
Лідія Білоус – 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка
Надія Цвях – скарбник
Рома Шуган – фінансова секретарка
Ольга Кузишин – пресова секретарка
Віра Кушнір – вільна членка
Марія Андрійович – вільна членка

РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик – суспільної опіки
Святослава Гой-Стром – виховна
Роксоляна Місило – мистецтва і музею
Марія Полянська – стипендій
Ольга Дроздович – архівар
Марта Пеленська – екологія і здоров'я
Роксоляна Яримович – вільних членок
Зоряна Гафткович – вебсайт

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон – голова
Ярослава Мулик – членка
Рената Заяць – членка
Марія Томоруг – заступниця членки
Татіяна Рішко – заступниця членки
Оксана Скипакевич Ксенос – парламентарист
Лідія Слїж – головний редактор
Олеся Валло – англомовний редактор

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ірена Петріна – Дітроїт
Галина Генгало – Філадельфія
Галина Романишин – Нью Йорк
Оксана Дац – Нью Джерзі
Дарія Федорів – Огайо
Любомира Калін – Чикаго
Слава Горбата – Нова Англія
Марія Кейд – Центральний Нью Йорк
Орися Зінич – зв'язкова віддалених відділів

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530
E-mail: Mariapolanskyj@verizon.net

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org



*“УКРАЇНСЬКІ ВЗОРИ” – Серія 3, ст. 2 – “UKRAINIAN DESIGNS.”
Взори жіночих сорочок на Полтавщині.*